

THE LIBRARY OF THE
UNIVERSITY OF
NORTH CAROLINA



ENDOWED BY THE
DIALECTIC AND PHILANTHROPIC
SOCIETIES

MUSIC LIBRARY

M1503
.M415
W4
1892



MASSENET VERTHER



Opéra de la rue Richelieu

Photo BULLOZ

HEUGEL ET C^{IE} - PARIS

MUSIC LIBRARY
UNIVERSITY OF CHICAGO



MUSIC LIBRARY
UNC CHAPEL HILL

M 15115
11415
VI 4
18-2

WERTHER

DRAME LYRIQUE

en Quatre Actes et Cinq Tableaux

d'après GËTHER

Poème de M M.

Edouard BLAU, Paul MILLIET et Georges HARTMANN

MUSIQUE DE

J. MASSENET

P A R I S


HEUGEL & C^{IE}

56 à 62, GALERIE MONTPENSIER - 1^{er}

Tous droits de reproduction et d'exécution réservés
pour tous pays.

Copyright by HEUGEL & C^o 1892
Copyright renewed in 1919

Printed in France



Digitized by the Internet Archive
in 2011 with funding from
University of North Carolina at Chapel Hill

WERTHER

DRAME LYRIQUE EN 4 ACTES ET 5 TABLEAUX

(d'après GÖETHE)

POÈME DE MM.

ÉDOUARD BLAU, PAUL MILLIET ET GEORGES HARTMANN

Musique de M.

J. MASSENET

Représenté pour la première fois, le 16 Février 1892, sur la scène de l'Opéra Impérial de Vienne
(Direction de M. JAHN)

et pour la première fois à Paris, sur la scène de l'Opéra-Comique, le 16 Janvier 1893
(Direction de M. CARVALHO)

PERSONNAGES

	VIENNE (Opéra Impérial)	PARIS (Opéra-Comique)
WERTHER, 23 ans (<i>1^{er} ténor d'Opéra ou d'Opéra-Comique</i>).	MM. VAN DYCK	MM. IBOS
ALBERT, 25 ans (<i>1^{er} baryton d'Opéra ou d'Opéra-Comique</i>).	NEIDL	BOUVET
LE BAILLI, 50 ans (<i>Baryton ou 2^e basse</i>)	MAYERHOFER	THIERRY
SCHMIDT, ami du Bailli (<i>2^e ténor</i>)	SCHLITTENHELM	BARNOLT
JOHANN, — (<i>Baryton ou 2^e basse</i>)	FÉLIX	ARTUS
BRUHMANN, jeune homme (<i>Coryphée</i>)	STOLL	ELOI
CHARLOTTE, fille du Bailli, 20 ans (<i>Mezzo-soprano ou 1^{re} chanteuse d'Opéra ou d'Opéra-Comique</i>).	M ^{mes} RENARD	M ^{mes} DELNA
SOPHIE, sa sœur, 15 ans (<i>1^{re} soprano d'Opéra-Comique ou 1^{re} dugazon</i>)	FORSTER	LAISNÉ
KATHCHEN, jeune fille (<i>Coryphée</i>)	CARLONA	DOMINGUE
LES ENFANTS (six), FRITZ, MAX, HANS, KARL, GRETTEL, CLARA (<i>soprani, voix d'enfants</i>).		
UN PETIT PAYSAN, UN DOMESTIQUE, personnages muets.		
FIGURATION : habitants du bourg de Wetzlar; invités, ménétriers.		
(Au dernier tableau, dans la coulisse, CHORISTES FEMMES, avec les <i>voix d'enfants</i> .)		

(La scène se passe aux environs de Francfort, de juillet à décembre 178...)

1^{er} ACTE. — **La Maison du Bailli.**

2^e ACTE. — **Les Tilleuls.**

3^e ACTE. — **Charlotte et Werther.**

4^e ACTE. — { 1^{er} tableau : **La Nuit de Noël.**
2^e tableau : **La Mort de Werther.**

TABLE

ACTE I.

LA MAISON DU BAILLI

	Page
PRÉLUDE	1
LE BAILLI ET LES ENFANTS : Noël Noël	5
LE BAILLI, JOHANN, SCHMIDT, SOPHIE, scène : Bravo pour les enfants!	11
WERTHER : Je ne sais si je veille. — O nature pleine de grâce	27-29
— O spectacle idéal d'amour et d'innocence!	47
ALBERT : Quelle prière de reconnaissance et d'amour	58
CLAIR DE LUNE	60
CHARLOTTE, WERTHER : Il faut nous séparer. — Ah! pourvu que je voie ces yeux	63
— — (Werther) : Mon âme a reconnu votre âme	65
— — (Charlotte) : Vous avez dit vrai! — Si vous l'aviez connue	67-70
— — (Werther) : Rêve, extase!	72

ACTE II.

LES TILLEULS

PRÉLUDE	78
JOHANN, SCHMIDT : Vivat Bacchus! semper vivat	80
CHARLOTTE, ALBERT : Voici trois mois que nous sommes unis	89
WERTHER : Un autre est son époux! — J'aurais sur ma poitrine pressé la plus divine	94-96
ALBERT, WERTHER : Mais celle qui devint ma femme. — Vous l'avez dit : mon âme est loyale	103-105
SOPHIE : Du gai soleil plein de flamme	109
ALBERT : Nous parlions du bonheur	112
CHARLOTTE, WERTHER : Ah! qu'il est loin, ce jour. — N'est-il donc pas d'autre femme	119-121
WERTHER : Lorsque l'enfant revient d'un voyage	129

ACTE III.

CHARLOTTE ET WERTHER

PRÉLUDE	138
CHARLOTTE : Qui m'aurait dit la place que dans mon cœur	141
— Ces lettres!... ces lettres!... je les relis sans cesse!	142
SOPHIE, CHARLOTTE : Mais... souffres-tu? — Non, ce n'est rien	151-152
— — (Sophie) : Ah! le rire est béni	154
— — (Charlotte) : Les larmes qu'on ne pleure pas	158
CHARLOTTE : Seigneur Dieu! J'ai suivi ta loi!	164
WERTHER, CHARLOTTE : Oui! c'est moi! — Pourquoi cette parole amère?	169-171
— — (Werther) : Pourquoi me reveiller, ô souffle du printemps?	176
— — Ciel! ai-je compris?	180
— — (Charlotte) : Non, vous ne me verrez plus!	187
WERTHER : Prends le deuil, ô nature!	191
ALBERT, CHARLOTTE : Werther est de retour	193

ACTE IV.

PREMIER TABLEAU

SYMPHONIE : La Nuit de Noël	198
---------------------------------------	-----

DEUXIÈME TABLEAU

LA MORT DE WERTHER

CHARLOTTE, WERTHER : Non! non! c'est impossible. — Qui parle?	208-209
— — (Charlotte) : Oui... du jour même où tu parus	214
— — (Werther) : Là-bas, au fond du cimetière	225
LES ENFANTS : Noël Noël! Jésus vient de naître	228

WERTHER

Drame Lyrique en 4 Actes et 5 Tableaux

(d'après GÆTHER)

Poème de MM.

EDOUARD BLAU, PAUL MILLIET

& GEORGES HARTMANN.

Musique

de

J. MASSENET.

PRÉLUDE

Modéré — assez lent. (50 = ♩)

PIANO.

The musical score for the prelude is written for piano and consists of four systems of music. The first system is marked 'Modéré — assez lent. (50 = ♩)' and 'PIANO.' It begins with a forte (*f*) dynamic and includes a crescendo (*cresc.*) and a fortissimo (*ff*) section. The second system is marked 'expressif.' and includes a piano (*p*) dynamic and a mezzo-forte (*m. f.*) section. The third system is marked 'ff' and 'ff'. The fourth system is marked 'pp', 'dim.', and 'ppp'. The score includes various musical notations such as slurs, accents, and dynamic markings.

Copyright by HEUGEL & Co, 1892.
Copyright by HEUGEL & Co, 1909.

First system of a piano score. The left hand (bass clef) plays a rhythmic accompaniment with eighth and sixteenth notes. The right hand (treble clef) features a melodic line with slurs and dynamic markings *p* and *f*. A triplet of eighth notes is marked with a '3' at the bottom.

1^{er} Mouvt modéré. (sans trop de lenteur) (72 = ♩)

Second system of the piano score. It begins with a *rall.* marking and a *dim.* instruction. The right hand has a melodic line with a *pp* dynamic. The left hand has a bass line with a *2^{da}* marking. The system concludes with a double bar line.

Third system of the piano score, consisting of two measures. The right hand continues the melodic line, and the left hand provides harmonic support with chords and moving bass lines.

Fourth system of the piano score. The right hand features a melodic line with a *del.* (delicately) marking and a *m.g.* (mezzo-giochiato) marking. The left hand has a bass line with a *pp* dynamic.

Fifth system of the piano score. The right hand continues the melodic line with a *m.g.* marking. The left hand has a bass line with a *ppsc.* (pianissimo sostenuto) marking and a triplet of eighth notes marked with a '3'.

p

cresc.

en animant.

f

puis peu à peu en retenant.

f *mf* *dim.*

p

cédez un peu.

f *dim.*

1^{er} Mouvt.

dol.
pp
m. g.
m. g.
 2 ♩
 3

cresc.
 3

pp
m. g.
mf
p
 3

en élargissant.
dim.
p
dol.
p
 3

dim.
pp
 RIDEAU
 2/4
 4

ACTE I

LA MAISON DU BAILLI (Juillet 178...)

A gauche, la maison à large baie vitrée, avec une terrasse praticable, couverte de feuillages, précédée d'un escalier en bois. — A droite, le jardin. — Au fond, une petite porte à claire voie. — Au loin, les maisons du bourg et la campagne. — Au premier plan, une fontaine.

Au lever du Rideau, le Bailli est assis sur la terrasse, au milieu de ses six enfants qu'il fait chanter.

Le Rideau se lève sur un grand éclat de rire, très prolongé des Enfants.

Animé. (116 = ♩)

PLANO.

f

f *très rythmé*

Le Bailli, grondant

f

As - sez!.. As - sez!.. M'é - cou - te - ra - t - on cet - te
E - nough! E - nough! All at - tend to me, do you

le B

fois?
hear,

Re - com - men - çons! re - com - men - çons!
Be - gin a - gain! be - gin a - gain!

f *trium*

Le Bailli

Sur - tout pas trop de voix! pas trop de voix!
Aud do not sing so loud! not, quite so loud!

1e B.

— Les Enfants, chantant avec brusquerie, très fort et sans nuances.

No - el! No - el! No - el! Jésus vient de
Re - joice! Re - joice! Re - joice! Je - sus Christ from

se fâchant.

2e B.

Mais non! ce n'est pas ça!
No! No! That will not do!

les B.

naï - tre, Voi - ci no - tre di - vin maî - tre...
hea - ven, Un - to us this day is gi - ven.

1e B

Non! Non! ce n'est pas ca...
No! No! That will not do!

sévèrement

1e B

O - sez - vous chan - ter de la sor - te Quand vo - tre sœur Char -
Do you dare to sing in that fash - ion Know - ing your sis - ter
un peu plus retenu.

1e B

-lotte est là!.. El - le doit tout en - tendre au tra - vers de la
Char - lotte's there?.. I am sure she can hear every word through the

Les Enfants ont paru tout émus, au nom de Charlotte:
ils reprennent le Noël avec gravité.

1e B

por - te!
door!—

revenez peu à peu au 1^{er} Mouvt.

p *piu f* *crusc.*
m.g. *piu f*

1^{re} Mouvt. avec satisfaction *p*

1^{er} B. 

Les Enfants C'est
That's

p

No - él! _____
Re - joice! _____

1^{re} Mouvt. *p*

f 

p

1^{er} B. 

bien!.. C'est bien!..
right! *That's right!*

1^{er} E. 

— No - él! _____ Jé - sus vient de nai - tre,
— Re - joice! _____ *Je - sus Christ from hea - ven*

dim. 

pp

1^{er} E. 

Voi - ci no - tre di - vin maî - tre, Rois et ber.gers d'Is - ra -
Un - to us this day is gi - ven. Hear, oh, hear that ho - ly



es E. *noël!*
rejoice. Dans le fir - ma - ment, From the skies a - bove. Des an - ges gar - Guard - ian an - gels,

poco

es E. diens fi - dè - les, Ont ou - vert gran - des leurs ai - les
earthward wing - ing, Chant their psalm, joy - ful - ly sing - ing:

es E. Et s'en vont par - tout chan - tant: No - èl!
We have brought you peace and love: Re - joice!

p
dol.
tr.
dol.

Le Bailli

es E. *p*
No - èl!
Re - joice!

tr.

le B. *C'est bien ce - la!*
That's ve - ry good!

es E. *pp*
Jé - sus vient de naî - tre! Voi - ci no - tre
Je - sus Christ from hea - ven Un - to us this

le B. *No -*
Now -

les E. *di - vin maî - tre, Rois et bergers dîs - ra - ël!* *No -*
day is gi - ven. Hear, oh, hear that ho - ly voice! *Now -*

le B. *cresc. -*
- ël! No - ël! No - ël! No - ël! No -
- ell! Now - ell! Now - ell! Now - ell! Now -

les E. *cresc. -*
- ël! No - ël! No - ël! No - ël! No -
- ell! Now - ell! Now - ell! Now - ell! Now -

Johann et Schmidt qui s'étaient arrêtés à la porte du jardin pour écouter le chœur d'enfants derrière la haie, sont entrés dans la cour.

B. *fz.*

E. *f*

- ell
- ell!

- ell
- ell!

Assez modéré. (sans lenteur) (104 = ♩)

tra

f

Schmidt. *f*

Johann. *f*

Bra-vo pour le cou -
And bra-vo for the

Bra-vo pour les en - fants!
Well sung, lit - tle friends!

f

f soutenu et bien rythmé.

s. *plet!*
song!

Les Enfants, accourant joyeusement.

Schmidt et Johann embrassent
les Enfants et les félicitent.

Ah! monsieur Schmidt! Ah! monsieur Jo-hann!
Ah! good Herr Schmidt! Ah! good Herr Jo-hann!

très rythmé.

dim.

f

mf

tr
f
tres rythmé.

Johann, au Bailli.

mf
Eh! mais, j'y pense vous chantez No - ël en Juillet,
But this is strange, singing of Now - ell in Ju - ly!

f *tr* *p*

Le Bailli, qui est descendu
et serre la main à ses amis.

piu f
Bail - li, c'est s'y prendre à l'a - van - ce! Ce - la te fait
Are you not too ear - ly, good Bai - liff? Does it make you

f *tr*

le B
ri - re, Jo - hann!.. — Mais quoi? Tout le mon - de n'est
smile, My Jo - hann!.. But why? Er - ry - bo - dy is

p
mf

B

pas ar-tis-te comme toi; Et ce ne sont
not an artist, like yourself. And, my friend, tis

avec importance.

B

point ba-ga-tel - les Que d'ap-prendre le chant... le chant!.. à ces jeu-nes cer-
no ea-sy mat-ter To teach children to sing... to sing... they are so in-at-

Schmidt, à Sophie qui vient d'entrer.

B

- vel - les!.. Bonjour, So - phi - e!.. Eh!
- ten - tive. Good-day. Miss So-phie! Ah!

Sophie, lui faisant une révérence.

Eh! Charlot-te n'est pas loin... En ef-fet, monsieur Schmidt,
Ah! Then Charlott's some-where near... To be sure, Herr Schmidt,

S^e

puis - que nous pre - nons soin, Char - lotte et
 he - cause we are in charge of all the

Johann, au Bailli.

S^e

moi, de la fa - mil - le. Hein, le su - per - be
 rest, Char - lotte and I. Well! What a glorious

Le Bailli, à Johann.

J

temps! Viens - tu? Dans un ins - tant..
 day! Come now! One moment, pray..

Sophie, à Johann, continuant la conversation. Le Bailli, se retournant, à Schmidt.

mf

Ma sœur s'ha - bil - le pour le bal... Oui, ce
 She's dress - ing for the ball to - night... Yes, the

1e B.

bal d'a - mis. et de pa - rents Que l'on donne a Wetz - lar.
 ball for re - lat - ives and friends to be held at Wetz - lar.

Schmidt.

1e B.

On vient prendre Char - lot - te. C'est donc ce - la!.. Kof - fel a mis sa
 Charlottes go - ing, of course. Ah, that is it! Kof - fel will wear his

S.

re - din - go - te, Stei - ner a re - te - nu le che - val du bras -
 fin - est coat Herr Steiner means to bor - row the brew - er's old

léger.

S.

- seur, Hoffmann a sa ca - leche et Goul - den sa ber - li - ne; en -
 nag, Herr Hoffmann has his gig And Goul - den his trap: - And

cresc. f

S
 - fin, mon_sieur Wer - ther m'a pa - ru moins ré - veur!
lust there's_ Herr Wer_ther ra - ther less mor - ose!

Le Bailli, à ses deux amis.

Johann.

Fort bien, ce jeune hom-me. Oui; mais pas fort.. en cui-
I like that young man. Yes, yet he lacks an - i -

Le Bailli, insistant.

Schmidt, vivement.

- si - ne... Il est ins - truit... très dis - tin - gué... Un peu mé - lan - co -
- ma - tion. He is well - bred. Ve - ry well born. Per haps a tri - fle

S
 - li - que
gloomy...
 Johann. Le Bailli, poursuivant son idée.

Ah! cer - tes!.. jamais gai! Le Prin - ce lui pro -
Precise - ly! All - for - torn! The Prince they say has

e B.

met, dit-on, une am-bas-sa-de, Il l'es-time et lui veut du
 prom-ised him Some fo-reign mis-sion, For he holdo him in great e-

Johann, avec mépris

e B.

bien... Un di-plo-ma-te! Bah! ça ne vaut rien à
 -steem. A for-eign mis-sion! Bah! He has no ta-ble

Schmidt, de même.

J

ta-ble! Ça ne sait pas boire u-
 man-ners! Clum-sy as a plough-boy -

cédez un peu.

1^{er} Mouvt.

S

ne ra-sa-del.. A tout à
 with a wine glass! The Gol-den

Johann, au Bailli en lui tendant les mains.

Schmidt, de même.

l'heure, au Rai-sin d'or. Oui, tu nous dois u - ne re -
Grape! Good-bye till then! *Yes, you must give us our re -*

Le Bailli, se récriant.

Johann, revenant sur ses pas.

- van - che. En - cor! Da - me!..
 - renge. A - gain? Yes, Sir!

Et puis, c'est le jour des é - cre -
And I've heard that we shall feast on

- vis - ses! Gros - ses com - me le bras... Gret -
 lob - ster. As big round as your arm... At

Le Bailli

J

- chen nous l'a pro - mis . O les gour -
 least, so Gretch - en said ... How you will

crese.

Les deux hommes font mine de se retirer.

le B

- mands! les deux com - pli - ces!..
 gorge, You two old sin - ners!..

mf
bien chanté

En cédant un peu, très peu.

Schmidt, à Johann.

le B

mf

Vous n'atten - dez donc pas Charlot - te, mes a - mis? Nous la verrons ce
 You think you will not wait For Charlotte, my good friends? We'll look for her to -

p

S.

soir
 night.

Nous vou - lons faire un pe - tit tour sur le rem -
 We'll take a walk round the walls, and through the

1^{er} Mouvt.

Le Bailli, souriant, à Johann.

S

- part.
fields.

Pour t'ou - vrir l'ap - pé - tit?
For a good ap - pe - tite?

Johann, un peu grognon, à Schmidt.

Tou - jours il ex - a - gé - re... Al - lons,
He is too cy - ni - cal... Come a -

Schmidt, revenant au Bailli.

J

viens, il est tard!
- long: it is late!

A pro-pos! Quand Albert re-vient -
By the way, when does Al - bert re -

Le Bailli, simplement.

S

il ?
- turn?

Je l'i - gno - re,
I've not heard.

Même mouvt.
bien soutenu et calme.

le B.

il ne m'en par - le pas en - co - re, mais il m'é -
As yet he has not sent me word, But he re -

Schmidt.

le B.

- crit que ses af - fai - res vont au mieux. Par - fait! Al -
- ports his ven - tures free from all mis - hap. That's good! for

S.

- bert est un gar - con brave et fi - de - le, c'est un ma - ri mo -
At - bert is a lad who can be trust - ed, and quite a mod - el

S.

- dè - le pour ta - Char - lot - te, et nous, les vieux, nous dan - se -
hus - band for your dear Char - lotte, and we, old men, shall trip and

Poco rall.

S
rons à perdre ha - leine à la no - ce pro - chai - ne!
dance till we are breathless When we dance at their wed - ding!

Les deux hommes s'en allant bras dessus bras dessous .

Schmidt, au Bailli Johann, plus bas. Johann, de même.

Gaiment Johann, gaiment.
Eh! bonsoir, les enfants! Bon - soir, les en - fants! A tan - tôt! A tan -
Will, good night boys and girls. Good night, boys and girls! Till to - night! Till to -

Sophie.

Bonsoir! Bon - soir! Bonsoir! Bonsoir! Bonsoir!
Good night! Good night! Good night! Good night! Good night!

Le Bailli.

Oui! Bonsoir! Bon - soir!
Yes! Good night! Good night!

Schmidt.

Bonsoir! Bon - soir!
Good night! Good night!

à pleine voix. *ff*

- tôt! Bonsoir! Bon - soir! Vi -
night! Good night! Good night! Vi -

Les Enfants.

Bonsoir! Bon - soir! Bonsoir! Bonsoir! Bonsoir!
Good night! Good night! Good night! Good night! Good night!

Schmidt, à pleine voix

Même mouv!

Vi - vat Bacchus! sem - per - vi -
Vi - rat! Bac - chus! sem - per - vi -

- vat Bacchus! sem - per - vi - vat! vi - vat Bac - chus! sem -
- rat Bac - chus! sem - per - vi - rat! vi - vat Bac - chus! sem -

Même mouv!

S. - vat! vi - vat Bac - chus! - sem - per vi - vat! vi -
- rat! vi - rat Bac - chus! - sem - per vi - rat! vi -

J. - per vi - vat Bac - chus! - sem - per vi - vat! vi -
- per vi - rat Bac - chus! - sem - per vi - rat! vi -

S. - vat Bacchus! sem - per - vi - vat! _____ Vi -
- rat Bac - chus! sem - per - vi - rat! _____ Vi -

J. - vat Bacchus! sem - per - vi - vat! _____ Vi -
- rat Bac - chus! sem - per - vi - rat! _____ Vi -

un peu retenu.

Ils se sont éloignés.

S
- vat! — sem - per vi - vat!
- vat! — sem - per vi - vat!

J
- vat Bacchus! sem - per vi - vat!
- vat! Bacchus! sem - per vi - vat!

1^{er} Mouv! très décidé.

f
très marqué et sonore.

S
— — — — —

J
— — — — —

dim. *mf* *p*

Le Bailli, aux Enfants.

mf

Ren - trez! nous re - di - rons no - tre No - ël ce
Go - in! We'll sing ou - car - ol through once more to -

dim.

e B.

soir, a - vant gou - ter, no - te par no - te!
 night, be - fore our meal, qua - ver by qua - ver!

pp

tr

pp

Le Bailli a remonté l'escalier et une fois dans la maison:

e B.

So -

tr

tr

e B.

- phie, il faut al - ler voir ce que fait Char - lot - te.
 So - phie, please go in and see What Char - lotte's do - ing.

dim.

Sophie sort.

rall.

Le Baillis'installe dans le fauteuil de cuir à crémaillère; les plus jeunes de ses enfants se blottissent sur ses genoux, et écoutent religieusement la leçon qu'il leur donne.

Modéré. (72 = ♩)
f *1^{re} solo.*

pp *m.g.* *f*

2^{de} ***

La baie vitrée est à demi fermée.

Ven solo. *f*

pp *m.g.*

3 2^{de}

Werther, accompagné d'un jeune paysan, s'avance dans la cour et regarde curieusement la maison.

m.d. *sf*

cédez un peu. - - - - -

p *tr* *dim.*

5 3 3 3 3

Werther, au paysan.

A - lors, c'est bien i - ci la maison du Bail - li?
 You're sure this is the house where the Bailiff re - sides?

1^{er} Mouvt.

pp *dol. tr* *pp*

3 3

Congédiant son guide.

Seul, Werther pénètre

w

Mer.ci.
My thanks!

ppp *pp*

plus avant dans la cour et s'arrête devant la fontaine.

w

p

Je ne sais si je
I know not if I'm

crsc.

w

pp

veil - le ou si je rêve en.co - re!.. Tout
wak - ing Or if I still am dream - ing; For

dol.
m.g.

w

p

ce qui m'envi - ron - ne a l'air d'un pa - ra - dis; le
all I see a-round me Might be in pa - ra - dise: like

m.g. *pp*

dol

W
 bois sou-pire ain-si qu'u-ne har-pe so-no-re,
harp that sighs The breeze fills the wood with it mu-sic,

W
 Un monde se ré-vele à mes yeux é-blou-
The world un-folds a-new, and my eyes are a-

dol

crsc.

f en animant un peu.

W
 -is!..
 -mazed.

f

mf

6

6

dim.

W
 en retenant. - - - - - Très modéré. *f*
 O na - *O sweet*

(60 = ♩)

W

dim. *P*

- tu - re, plei - ne de grâ - ce, Rei - ne du tempset de l'es - pa - ce
na - ture, great is thy bonn ty, Thou art the queen of all a - round me.

W

Daigne accueil - lir _____ ce - lui qui pas - se et te sa -
Deign to re - ceive _____ and smile a wel come On him who

doux et expressif.

W

f *pp* *rall.* **1^{re} Mouv.!**

- lu - e, _____ hum - ble mortel!
greet thee. _____ hum - ble de - vout!

rall. **1^{re} Mouv.!**

W

mf *pp*

Mys - tère - ri - eux si - len - - ce!... O cal - me so - len - nel!...
O strange, mys - te - rious si - - lence! O calm so - lem - ni - ty! _____

pp

(SI = ♯)

W
 Tout m'attire et me plaît!...
 I am drawn to it all!

pp

2nd Ed. *tres doux et soutenu.*

W
 Ce mur, et ce coin som - bre
 This house, That shad - y mea - dow;

W
 Cet - te sour - ce lim - pide et la frai - cheur de
 And that clear lim - pid spring; The cool - ness of the

p *dol.* *pp*

W
 l'om - bre; il n'est pas u - ne
 sha - dow; There is ne - ver a

cresc.

W
 hai - - - e,
field. - - - - -
 il n'est pas un buis -
 Nor a clus - ter of

son où n'é - close u - ne fleur, où ne
trees. But has blos - som and flower. But is
cresc. en animant un peu

dim. **1^{er} Mouv!** *f*

W
 passe un fris.son!... O na - tu - re! en - i - vre -
kiss'd by the breeze! O sweet Na - ture, shed all thy
1^{er} Mouv! *p*

dim. *p*

W
 moi de parfums, Mere é - ter - nel - le - ment jeu - ne, a - do - rable - et
 fragrance on me, Mother mine, for - e - veryouth - ful, E - ver pure and be -
dol. doux et expressif.

crese.

W

pu - re!... O na - tu - re!... Et toi, so -
 - lov - ed! O fair Na - ture! And thou, O

The first system features a vocal line in treble clef and a piano accompaniment in grand staff. The vocal line has a melodic line with a crescendo hairpin. The piano accompaniment includes a triplet in the right hand and a steady bass line in the left hand.

crese.

W

- leil, viens m'i - non - der de tes rayons!...
 sun, Shive thou on me and fire my heart!

ff

en animant.

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line is marked *ff* and *en animant.* The piano accompaniment features a triplet in the right hand and a dynamic change to *p* in the left hand.

W

sempre crese.

The third system is primarily piano accompaniment in grand staff, featuring a series of arpeggiated chords with a *sempre crese.* hairpin. The right hand has a melodic line with a crescendo hairpin.

ff

The fourth system continues the piano accompaniment, marked *ff*. It features a triplet in the right hand and a complex bass line in the left hand.

Les Enfants, dans l'intérieur de la maison.

Jé - sus vient de naî - tre! Voi-ci no - tre di - vin maitre, Rois et bergers
Jesus Christ from hea - ven. Un - to us this day is gi - ven. Hear, oh hear that

Animé, (Mouvement du Noël.)

The score consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line begins with a whole rest followed by a series of eighth notes. The piano accompaniment features a steady eighth-note accompaniment in the right hand and a bass line in the left hand.

Werther, écoutant.

Chers en - fants!...
Ah, the chil - dren!

es E. d'Is - ra - ël! Dans le fir - ma - ment des an - ges gar -
ho - ly voice. From the skies a - bore! Guard - ian an - gels

pp

The score includes a vocal line for Werther and a piano accompaniment. Werther's line has a long note with a fermata. The piano accompaniment features a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand, with a *pp* dynamic marking.

à lui-même.

I - ci - bas rien ne
What so sweet on this

es E. - diens fi - dè - les ont on - vert gran - des leurs ai - les et s'en vont par -
earth - ward wing - ing, Make our hearts glad with their sing - ing: Lo, we bring you

The score includes a vocal line for Werther and a piano accompaniment. Werther's line has a long note with a fermata. The piano accompaniment features a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand.

vaut les en-fants!...
 earth as a child!

les E. - tout chantant: No - el! No - el! No -
 grace and love; Re - joice! Re - joice! Re -

Modéré.

W *mf* Chers en-fants! Au-tant no-tre vie est a-mè-re...
 Ah, the children! As we fill our lives with our sad-ness.

les E. - el! No - èl!
 -joice! Re - joice!

Modéré.

W au-tant leurs jours sont pleins de foi. leur à-me
 So theirs are filled with hope and joy. Their spir-its.

w

plei-ne de lu-miè - - - re! ah! - - - comme ils
o-ver flow with glad - - - ness. Ah - - - how much

f *f* *p*

ped.

w

sont meil-leurs que moi! un instant dans une calme contemplation.
bet-ter than I!

(104 = ♩)
Un peu plus modéré. (sans lenteur)

mf bien chanté.

Charlotte entre: les Enfants quittent les bras
du Bailli et sautent au devant d'elle.

Hans, Gretel. *f*

Char-lot-te! Char-lot-te!
O Charlotte! O Charlotte!

Karl, Clara. *f*

Charlot-te! Char-lot-te!
O Charlotte! O Charlotte!

Max, Fritz. *f*

Charlot-te! Char-lot-te!
O Charlotte! O Charlotte!

f *sf*

Charlotte, au Bailli.

Eh' bien. — pè - re, es - tu con - tent
Well, — fa - ther, Have they done

Le Bailli

d'eux? Con - tent, con - tent! ce n'est pas mer - veil -
uell? So so, so so! I'm fair - ly well

Les Enfants, entourant Charlotte.

-leux! Si, père est très con - tent! très con - tent! très con - tent!
pleased! Yes, Fa - ther is pleased, he is pleased, he is pleased!

Le Bailli, embrassant sa fille et admirant sa toilette.

Comme te voi - là
Dear me, but you are

Les Enfants

le B.

bel - le, Mi-gnon - ne! Oh! mais c'est vrai!
pret - ty. My dar-ling! In - deed she is!

Le Bailli, prenant les mains de Charlotte et l'examinant de nouveau.

les B.

Ye - nez, ma - de - moi - sel - le,
 Come here, my lit - tle beau - ty,

le B.

qu'on vous re - gar - de! Nos a - mis se - ront ja -
Let me in-spect you! Ah, how jeal - ous some will

Charlotte, souriante

le B.

- roux!
 he! Nos a.mis ne sont pas ex - acts au rendez-vous.
 en animant. Our jeutous friends do not seem to be in haste...
 sans retenir.

c.

voilà ce dont je suis bien sû - re! Et j'en vais pro - fi -
 I am quite sure they will be late! I will seize on this

c.

-ter pour donner le goût aux en - fants. —
 chance to give the chil - dren their meal. —

mf

Charlotte va chercher sur le buffet un immense pain rond qu'elle se dispose à couper en tartines et qu'elle va distribuer aux Enfants.

f *più f*

On entend dans le lointain les grelots
 d'un cheval et le bruit d'une voiture.

Le Bailli

Hâ - te - toi, car j'en - tends la voi - tu - re!
 Be quick! I hear wheels in the distance!

f

Str.

Les Enfants se pressent autour de Charlotte les mains tendues vers elle.
 Werther qui a monté l'escalier, s'arrête et contemple un moment
 ce spectacle sans être vu.

Même mouv! (104 = ♩)

dim. p dol.

à mesure qu'ils reçoivent leur goûter
 les Enfants s'en vont en sautant.

Les Enfants

Hans. Gretel. à 2.

Mer-ci! Mer-ci! Mer-ci, grande sœur!
 Thanks! Thanks! And thank you a-gain!

mf p

Karl. Clara.

Mer-ci! Mer-
 Thanks!

mf

Max.

Fritz.

à 2.
 -ci! Mer-ci, grande sœur!
 Thanks! And thank you a-gain!

Mer-ci!
 Thanks!

Mer-ci!
 Thanks!

p

Le Bailli, apercevant Werther et allant au devant de lui.

f *mf*

Ah! monsieur Werther! Vous ve-
 Ah! is it Herr Wer-ther! So you're

le B

nez vi-si-ter mon pe-tit er-mi-ta-ge...
 come to look in On my poor mod-est dwell-ling,

f *p* *dol.*

le B

mieux, — mon pe-tit royau-me,
 Or — on my lit-tle king-dom?

f *p*

Lui présentant Charlotte.

le B

et j'en suis vraiment fier. — Ma
 I am proud, ve-ry proud. — My

dol. *f*

f bien chanté.

le B

fil - le, qui prend soin de ce mè - na - ge et de tous ces en -
 daugh - ter. who has care of all my house - hold And all these dar - ling

le B

- fants gà - tés... de - puis le jour où leur mè - re nous a quit - tés! —
 chil - dren too, Since that sad day when their mo - ther was laid to rest! —

Charlotte, simplement.

mf

Par - don - nez - moi, monsieur, de
 You must for - give me, sir. If

c

mè - tre fait at - ten - dre, mais je suis en ef - fet u - ne maman très
 I have kept you wait - ing, But, de - vot - ed and fond, I've mo - thered all these

C

ten-dre, et mes en-fants ex-i-gent que ma main leur coupe cha-que jour leur
 chil-dren, And they re-fuse to take Their evening meal From an-y o-ther hand but

dim. rall. - - -

pp

Les invités entrent dans la cour: Le Bailli va à leur rencontre ainsi que Sophie qui reparait toute ricuse.

C

pain! _____
 mine! _____

(92 = ♩.)

Assez animé, avec entrain. *p*

pp

mf

cresc. *piu. f*

f *ff*

f

Ar - ri - vez donc, Brühl - mann!
Come, come a - long, Brüht - mann!

1. 3.

Char - lotte est pré - te!, On vous at - tend!..
Char - lotte is reu - dy! So are they all!..

Brühlmann marche côte à côte avec Käthchen; ils vont les yeux dans les yeux et ne font même pas attention au Bailli qui les suit en riant.

1. 3.

un peu retenu.

pp

Brühlmann, avec un soupir d'extase.

Käthchen, avec ravissement.

Le Bailli, riant, à Brühlmann.

f *p* *f* *p* *f*

Klop - stock!.. Di - vin Klop - stock!.. Ba -
Klop - stock! Klopstock's di - vine! Just

le B

- vards!..
wait

Vous di - rez le - reste à la
And tell her the rest at the

a Tempo.

f *p*

le B

fè - te...
ball!

un aus - si long dis - cours vous met - trait en re -
If you lec - ture too long you are bound to be

Werther est resté muet et interdit en regardant Charlotte, et quand la jeune fille se tourne vers la glace pour mettre son écharpe, il saisit le plus jeune des Enfants et l'embrasse.

le B

- tard!..
late!

più f

L'Enfant a peur de cet élan de tendresse.

cresc.

12/8

12/8

Charlotte, à l'Enfant que Werther
a saisi dans ses bras. Werther, se relevant, étonné.

Embras - se ton cou - sin! Cousin?
Come give your cousin a kiss! A Cousin?

(♩. = ♩.)

f *p* léger et bien rythmé.

Charlotte, enjouée.

Suis-je bien di - gne de ce nom? En ef - fet, cou -
Do I de - serve — such a name? Yes, in - deed! Why

dim. *pp*

mf

- sin!... c'est un honneur in - si - gne... Mais... nous en a - vons
not? Cousins an hon - ored ti - tle, But we have such a

p

Werther s'éloigne en regardant Charlotte.

dim.

tant qu'il se - rait bien fâcheux que vous fus - siez le plus mauvais d'entre eux!
host That we should be distressed if we found you the most un - worth - y one! *expressif.*

pp

à Sophie, avec autorité, sans sévérité, en lui montrant les Enfants.

C

Tu me rempla - ce - ras, — So - phi - e, tu
I leave you in my place, — dear So - phie, You

aux Enfants.

C

sais, je te les con - fi - e!.. Vous se - rez sa - ges comme a - vec
hear, I trust them to you! — Will you be good as though I were

p

Sophie.

C

moi?.. Oui, mais ils ai - me - raient bien mieux que ce fût toi! —
here? Yes! But they would be more con - tent if it were you! —

en élargissant peu à peu.

cresc. *dim.*

mf *p*

O — spec ta — cle i — dé — al d'a — mour — et d'inno — cen — ce.
 Ah, — fair vi — sion of love So pure — and so de — vot — ed.

suivrez. *p* *f*

w. *p* *f*

Où mes yeux et mon cœur — sont — ra — vis — à la
 Where — in my eyes, my heart, — Each — in turn, — may re —

w. *cresc. ed appassionato.* *f*

fois! Quel rê — ve... de pas — ser... une en — tière
 — joi — ce. what glad — ness, what rap — ture to live for

en animant.

w. *p* *dim. pp*

ex — is — ten — ce... Cal — mé par ses re — gards et ber — éé par sa voix!...
 e — ver near her, Her glance my morning star, her voice my slum — ber song!

1^{er} Mouvt animé.

p *pp* *pp*

La plupart des invités est déjà presque sortie; restent encore Brühlmann et Kätchen, absorbés et silencieux, près de la fontaine.

Charlotte est prête maintenant, elle descend dans la cour. Werther va à sa rencontre.

Sophie et les Enfants forment un groupe sur la terrasse et envoient des baisers à leur grande sœur.

W

Le Bailli, saluant Werther.

Mon. sieur Wer - ther!..
Wer - thér good - bye!

Charlotte.

A - dieu... pé - re!..
Good - bye, Fu - ther!

Le Bailli, à Charlotte.

Charlotte et Werther s'éloignent
suivis d'un groupe d'invités.

A - dieu, ma ché - ri - e...
God bless you, my dar - ling!

Le Bailli, avec bonhomie, les regardant en souriant.

mf
A ceux-la ne
There's a pair that's

p

sf *sf* *sf*

le B.
sou-hai-tons rien! Klop-stock! Di-vin Klop-stock! l'ex-la-se
hap-py e-nough! Di-vine! Klopstock's di-vine! The thrill of

sf

Sans retenir.

le B.
ma-gné-ti-que! ce-la me pa-raît sans ré-pli-que!..
-rapt en-chant-ment! A rid-dle I ne-ver could ans-wer!

p

Sophie a fait rentrer les enfants dans la maison.

rall.

dim.

Le Bailli, tout en fredonnant, va chercher sa longue pipe en porcelaine qu'il a décrochée du ratelier.

Modere. (10♩ = ♩)

p

Vi - vat Bac - chus! sem - per vi - vat!
Vi - vat Bac - chus! sem - per vi - vat!

en fredonnant.

Vite. *p*

rall.

Vi - vat Bac - chus! sem - per vi - vat Bac - chus!
Vi - vat Bac - chus! sem - per vi - rat Bac - chus!

Il s'installe toujours fredonnant et d'un air un peu gêné,
dans son large fauteuil et se dispose à fumer.

1^{re} Mouvt. peu à peu très retenu.

Vi - vat Bac - chus! sem - per vi -
Vi - rat Bac - chus! sem - per vi -

Sophie a reparu et sourit en voyant le Bailli; elle a été tout doucement prendre dans le coin de la chambre la canne et le chapeau du Bailli qu'elle lui apporte gentiment.

avec malice.

Le Bailli, d'un ton embarrassé.

le B

- vat! Et qui donc a promis d'al-ler au Raisin d'or? Qui?.. Moi?.. te laisser
- rat! Did I hear you arrange to join them at the inn? Who? I? And you a-

Très modéré.

fp *fp*

Le Bailli, fredonnant entre ses dents.

Sophie.

le B

seu-le?.. Eh bien?.. La la la la la la la la la la! Non!
-tone here? You must... La la lu la lu la lu la lu la! No!

pp *f*

Sophie, gravement.

Je l'ex-i-ge!.. Schmidt et Jo-hann doi-vent t'at-tendre en-cor
I in-sist!.. Jo-hann and Schmidt are wait-ing for you there.

fp *sf*

Le Bailli, se laissant convaincre et prenant le chapeau et la canne des mains de Sophie.

Rien qu'un mo-ment... a-lors...
Two min-utes then... Of course.

p *ap*

bien rythmé.

Il s'éloigne.

Se retournant, à Sophie.

le P

au fait promesse o.
One's word has to be

Sophie accompagne le Bailli et ferme la porte de la rue sur lui.

le B

- bli - ge!..
kept!

f tres accentué.

La nuit tombe peu à peu.

dim.

Albert paraît; il vient du jardin, un manteau sur

p *pp*

le bras; il est entré doucement et interroge la maison du regard; il s'approche et aperçoit Sophie qui redescend.

Plus animé.

p *mf* *f*

Albert. *f* Sophie, se retournant et reconnaissant Albert. *f* Albert. *mf*

Sophie! Al-bert! Toi de re-tour? Oui, moi, pe-ti-te
 Sophie! Oh, Albert! You have re-turned! Yes, yes, An-there are

Même mou-ve-ment animé - et très mesuré.

A Il l'embrasse.

sœur, bonjour!
 you, my dear!

Modéré (sans lenteur) (104 = ♩)

Sophie. *f* *expressif et tendre.*

Que Char-lot-te se-ra con-ten-te - de te re-voir!
 Oh, how hap-py will Char-lotte be now - to find you here!

Albert. Sophie. *mp*

Elle est i-ci? Non, pas ce soir! Et-le qui ja-
 Is she not here? No, not to-night! She seldom goes

en serrant.

plus accentué.

S^e

- mais ne s'ab - sen - te. Aus - si, pourquoi n'as - tu pas pré - ve -
 out But you've missed her. I fear. But why did you not let us

Albert, simplement.

S^e

- nu?.. J'ai vou - lu vous sur - pren - dre...
 know? I had hoped to sur - prise you! **Modéré (1^{er} Mouv!)**

mf *expressif.*

A

mf *expressif.*

Par - le - moi d'elle, au moins!.. Il me tar - de d'ap -
 Come, let us talk of her! I am wild to dis -

sf *dim.* *p*

A

- pren - - - dre si de moi l'on s'est - sou - ve - nu?
 - co - - - rer If I'm for - got - - ten or no!

Sophie, avec simplicité.

A

car c'est bien long, six mois d'ab - sen - ce ..
 For six long months I have been ab - sent.

Chez
 We

se

*lentement
 expressif.*

nous, aux ab - sents cha - cun pen - se, et d'ail.
 all thought of you ve - ry dear - ly, And be -

p

se

Sans retenir. **Albert, joyeux.**

- leurs, n'es - tu pas son fi - an - cé?.. O chère en -
 - sides. Is she not your prom - ised bride? Ah, dear - est

A

f *mf* *dim.* **Sophie.**

- fant! Et que s'est - il pas - sé? Rien.. on s'est oc - cu -
 child! I long to hear your news. Well. We have been at

S^c

- pé de vo - tre ma - ri - a - ge... On y dan - se - ra - dis?..
work Prepar - ing for your wed - ding! We shall have a dance, Eh?

Albert.

De no - tre ma - ri - a - ge!.. Beau -
 Prepar - ing for my wedding! A

A

- coup... et da - van - ta - - ge!.. Oui, je
 dance quite a ca - rous - - al! For I

eresc.

f *f*

A

veux que pour tous il y ait du bon - heur... j'en ai tant au fond du
 want ev - ry one To be hap - py that day — Tho' their joy be not my
 très mesuré.

Reconduisant Sophie jusqu'au perron.

A

cœur!.. Va, ren - tre: J'ai peur qu'on t'ap - pel - le
 own. Go in now, for fear they should call;

pp

A.

et qu'on appren-ne mon re-tour; n'en dis rien, je se-rai près d'el-le dès
And so should learn that I am here. Not a word I will come a-gain — As

A.

Sophie, rentrant. *rall. più f.*

le le-ver du jour. A de-main, a de-main, à demain... Mon.
soon as mor-ning breaks. Then good-night: 'Till the dawn, So good-night, Good

suivent.

Gentiment. Elle ferme la porte vitrée.

sc.

-sieur mon beau frè-re.
night, my new bro-ther!

1^{er} Mouvt.

p f p

dim.

Albert, seul.

El-le m'ai-me!.. El-le pense à moi!..
She loves me! She thinks of me!

pp

mf dim.

expressif.

A

Même mouv! (60 = ♩)

p

Quelle pri - è - re de re - connais.
Now in de - vot-ion would I of - fer

f

pp

A

sance et d'a - mour monte de mon cœur à ma bou - che!
thanks for this love. While my soul re - joic - es with in me!

p

dolce.

A

rall. 1^{er} Mouv!
dim.

mf

p

Oh! comme à l'heu - re du re - tour un
Oh. how the well re - mem - bered scene Can

rall. 1^{er} Mouv!
pp

suivrez.

A

rien nous é - meut et nous tou - che... et comme tout pos.
stir all my heart with e - mo - tion! I ful in all a -
en animant très peu

p

dim.

poco cresc.

poco

1^{re} Mouvt. *pp*

A

- sè - de un char - me pé - né - trant! — Ah! je voudrais
 round me A charm a - kin to pain! — Ah, when my love

1^{re} Mouvt. *ppp*

A

qu'en rentrant Char - lot - te re - trou - vât — les pensers que je
 comes a - gain, I pray she dream a - new — all the thoughts that I

cresc. *f*

piu f *expressif.*

A

lais - se: — Tout mon es - poir —
 leave her: — Dream all my hopes,

piu f *f*

p *mf* *rall.* *dim.* *pp* 1^{re} Mouvt.

A

— et tou - te ma ten - dres - - se!
 — And my true heart's de - vo - - tion!

rall. *pp* 1^{re} Mouvt.

Il s'éloigne lentement.

cresc.
f

La nuit est venue; la lune éclaire
la maison peu à peu.

dim.
p

Beaucoup plus animé. (96 = ♩)

ppp
3
pp 2^o Red.

Même mouv! (♩ = ♩)

ppp
3
ppp
très doux et très léger.
2^o Red.

First system of musical notation, featuring a treble and bass staff with a piano accompaniment. The treble staff contains a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the bass staff provides a simple harmonic accompaniment.

Second system of musical notation, including dynamic markings *f* and *pppp*. The treble staff features a more complex melodic line with slurs and ties, and the bass staff continues the accompaniment.

Lent et soutenu. (63 = ♩)

Third system of musical notation, including dynamic markings *dim.*, *pp*, and *mf bien chanté soutenu et expressif.* The tempo is marked *Lent et soutenu.* The treble staff has a melodic line with slurs, and the bass staff has a simple accompaniment.

1^{re} Mouv^t animé. (96 = ♩)

Fourth system of musical notation, including dynamic marking *pppp* and a *2^{da}* marking. The tempo is marked *1^{re} Mouv^t animé.* The treble staff features a more active melodic line, and the bass staff has a simple accompaniment.

Lent et soutenu. (63 = ♩)

Fifth system of musical notation, including dynamic markings *mf* and *pp*. The tempo is marked *Lent et soutenu.* The treble staff has a melodic line with slurs, and the bass staff has a simple accompaniment.

1^{er} Mouv! animé. (96 = ♩)

Lent, très calme et contemplatif. (63 = ♩)

*Red. bien chanté et soutenu;
avec un sentiment pénétrant.*

1^{er} Mouv!.

Charlotte et Werther paraissent

Un peu retenu.

pp

à la porte du jardin; ils viennent lentement, se tenant par le bras, et ne s'arrêtent qu'au bas du perron ou

Charlotte, simplement.

tous deux restent un moment silencieux. 11
And

f *p* *f* *p* *p* *f*

en retenant.

dim. pp *p*

faut nous sé - pa - rer Voi - ci no - tre mai - son, c'est l'heure du som -
now we must part, *For this is my home, And I must go to*

Lent. **1^{er} Mouv.!**

dim. pp *p*

Werther, plus accentué.

- meil. Ah! pourvu que je
rest. Ah, the light of your

mf

voi - e ces yeux tou - jours ou - verts, ces yeux: mon ho - ri -
eyes should ever be un - dimmed, Sweet eyes, stars of my

en animant peu à peu.

p *cresc.* *f*

W *mf* *dim.* *p* *expressif.* *dim.*

- zon, ces doux yeux: mon es- poir et mon u- ni- que
sont. Those soft eyes, my one hope, my on- ly joy in

retenir. **Lent.**

mf *pp* *dim.*

W *pp* *crese.*

joy- e... Que m'im- porte à moi le som-
life. What are dreams or slum- ber to

1^{re} Mouvt.

pp

W *più f*

- meil? Les é- toi- les et le so- leil peu- vent
me? Though the stars fol- low their course, though the

en animant un peu.

f *crese.*

W *più f*

bien dans le ciel tour à tour re- pa- rai- tre, j'i-
sun be a- flame As it lightens the heav- ens, I

f *p* *f* *p*

f *f*

w *p* *pp*

- gno-re s'il est jour... j'i - gno-re s'il est nuit! Mon
 know not when tis day I know not when tis night. My

pp **1^{er} Mouvt.**

p *pp*

doux et calme. *également.* *rall.* *dim.*

w è - tre demeure in - dif - fé - rent a ce qui n'est pas
 heart has no care and takes no heed Stet aught that is not

dim. *rall.* *ppp*

Charlotte, souriant.

w *p*

toi! Mais, vous ne sa-vez rien de moi.
 you! But you know nothing yet of me.

Un peu moins lent. (88 = ♩)

p *p*

Werther, pénétré.

mf

Mon âme a re - con - nu votre â - me, Char - lot -
 I know our souls are linked to - geth - er. Dear Char -

très expressif.

W
 - te, et je vous ai vue as - sez pour sa - voir quel le fem - me vous
 - lotté. I have seen e - nough to know you ex - cel - in - gour wom - an - ly

Charlotte, souriant. Werther, grave et tendre.

W
 è - tes! Vous me con - nais - sez? Vous è - tes la meil -
 beau - ly! Have you learnt so soon? You are the most di

expressif. *pp*

W
 - leure ain - si que la plus bel - le des cré - a - tu - res!
 - vine most beau - ti - ful of all - Cre - a - ted be - ings!

Charlotte, confuse. Werther.

p *piu f* *mf* *expressif.* *dim.*

W
 Non! Faut - il que j'en ap - pelle à ceux — que vous nom -
 No! We'll ask those lit - tle chil - dren there, — of whom you

p

Charlotte, pensive et se rapprochant de Werther.

W

p *mf* *expressif.* *p*

- mœz vos enfants? Hé - las! — oui, — mes enfants...
Speak as your own! *A - las!* — *Yes,* — *that is true.*

mf *p*

simplement et attendri.

Vous a - vez dit vrai! — C'est que l'i - ma - ge
So the chil - dren think! — Still in their hearts my

Un peu plus lent. (60 = ♩)

f *dim.* *poco* *pp*

dim.

de ma mère est pré - sente a tout le monde i - ci. Et pour
mo - ther lives And her spir - it seems to ho - ver near. And her

dim.

poco *p* *p* *plus accentué.* *p*

moi, — je crois voir — sou - ri - re son vi -
voice, — e - ven I — Can some - times think I

pp *p*

En animant un peu.

piu f *expressif.* *f*

sa - ge quand je prends soin — de ses en - fants...
 hear - it, When I pro - tect her or - phaned chil - dren... *très expressif.*

dim. *piu f* *crese.* *f*

Tendrement.

pp *p*

de mes en - fants!.. Ah! je sou - hai - te -
 Be - lov - ed chil - dren! Ah! What would I not

dim. *p* *pp*

f *mf*

- rais que dans cet - te de - meu - re el - le re - vint... et
 give if she could come a - mong us, Join us a - gain, and

f

crese.

vif au moins quel - ques ins - tants si je tiens - les ser.
 learn by watch - ing us a while, If my row has been

p

C

f

- ments faits à la der-nière heu-re!..
kept Made in that hour she left us.

f **1^o Tempo.** *p*

Très attendrie. **rall.**

p

Chè-re, chè-re ma-man, que ne peux-tu nous voir? —
Dear-est, oh, mo-ther mine, if on-ly you were here! —

dim.

pp **1^o Mouvt.**

suivrez. *pp*

Werther.

f *p*

O Char-lot-te! an-go du de-voir,
Sweet est Char-totte! Saint-ly and de-vout,

(72 = ♩) *f* *bien chanté.* *p* *f*

fp

w

f *p*

La bé-né-dic-ti-on du ciel — sur toi re-po-se!
May heav-en's bless-ings gen-tly fall, — On you pure an-gel!

fp

Charlotte.

Agité. (168 = ♩)

Si vous l'aviez connu -
If you had on-ly known -

et... Ah! la cru-el-le cho-se de
her! Oh, what could be more cru-el Than

voir ain-si par-tir ce qu'on a de plus cher!
so to be be-raft Of the dear-est of all!

Quels ten-dres sou-ve-nirs... et
Re-men-brance may be sweet, But

c. *p*

quel re-gret a - mer!.. Pour - quoi tout est -
grief brings bit - ter tears And why must we

c.

il pé - ris - sa - - ble?
lose our be - lov - - ed?

c. *mp*

Les en - fans ont sen - ti ce - la — très vi - ve - ment.
This e - ven the chil - dren feel — As much as I,

dim. p dim. pp

très soutenu et expressif.

c. *p*

ils de - man - dent sou - vent d'un ton in - con - so - la - ble.
For they come to me still, And ask in child - ish won - der:

p pourquoi les hommes noirs *pp* ont empor-té ma-ma-n?..
Why did those men in black Take poor mamma a-way?

en ralentissant peu à peu. *dim.*

Werther. *pp*

(168 = ♩) (84 = ♩) Rê - ve!..
Vi - sions!

D'abord moins vite que le mouvt précédent,
 puis, peu à peu, en animant.

ppp

dim. *2^{da}*

w Ex - ta - se!.. Bon - heur!..
And rap - ture! And joy!

w *cresc.* *peu* à *peu*
 Je don - ne - rais ma vi - - - e pour gar -
my life I would sur - ren - - der To pos -

w. *der à jamais ces yeux, ce front charmant,*
- sess for my own, These eyes. this state ly brow,

crese.

w. *piu f* *cet te bouche adora - ble, é - ton - né - e et ra - vi - e...*
And these lips that I wor - ship, so gen - tle and so ten - der...

piu f *crese.*

w. *piu f* *ff* *Sans que nul à son tour les con -*
e - ver loved and a - dored, on - ly

w. *rall.* *Assez retenu (sans lenteur cependant.) (63 = ♩)*
- temple un mo - ment!..
mine, mine a - lone!

rall. *le chant tres marqué et soutenu.*

crese. *ff*

w

f

Le cé.
Ah, the

w

les te souri - re!.. oh! Char.
joy of your beau - ty! Oh! sweet

ff

très marqué et sonore.

w

lot - tel je vous ai - me... je vous ai - me...
Char - lotte, how I love you! how I love you,

mf *dim.*

mf *dim.*

Charlotte, revenant à elle, gravit rapidement les marches du perron.

w

p *pp*

et je vous ad.mi - re!.. Nous sommes fous! ren.
Wor - ship and re - vere you! We must be mad! Now

p *pp*

dim. *pp*

Werther, d'une voix altérée, et la retenant.

- trons... Mais... nous nous rever - rons?...
 go. But... We shall meet a - gain?

Le Bailli, dans la maison, en rentrant, à haute voix:

(Parlé) Charlotte!... Charlotte!... (C) Albert est de retour!

(Spoken) Charlotte! Charlotte! (C) Albert has come home.

Charlotte, défaillante.

Al -

f *sec.* *sfp* *suivrez.* **Animé et dramatique.** (160 = ♩)

Werther, interrogeant Charlotte.

- bert?... Al - bert?...
 Al - bert! Al - bert!

Charlotte, bas et tristement à Werther.

Oui, ce - lui que ma
 Yes! The man whom my

C

mè - re m'a fait ju - rer d'ac - cep - ter pour é -
 mo - ther Once made me vow I would wed. This is

Encore à voix basse, et comme s'accusant.

C

-poux... he! Dieu m'est té - moin qu'un in - stant près de
 And yet I swear, That while you were with

p *poco*

fpp *suivez.*

C

vous... j'a - vais ou - bli - é le ser - ment qu'on me rap -
 me Far from my thoughts Was the oath they now re -

douloureux. *f* *poco rall.*

un peu élargi.

ppp *f* *suivez.*

Assez lent.

Werther se cache le visage avec ses mains, comme s'il sanglotait.

Werther, avec effort.

C

-pel - le!... A ce serment... res - tez fi -
 -call! Since you have vowed, you must not

pp *piu f*

w.

- de - te!... fail! — Moi .. j'en mour - rai! — Charlot - te!...
I, I shall die! — Oh, Char - lotte!

pp

Plus lent. **Encore plus lent.**
Charlotte se retourne une dernière fois.

pp *ppp*

(60 = ♩.) **RIDEAU**

Werther, seul, désespéré, lorsque Charlotte a disparu:

Un au - tre!... son é - poux!... —
An - o - ther's Her betrothed! —

(60 = ♩.) **RIDEAU**

ff

ff

Fin du 1^{er} Acte

ACTE II

LES TILLEULS

PLINIO.

Avec entrain. (96 = ♩)

ff tres accentué.

p

f *sost.*

mf

The first system of music consists of two staves. The upper staff contains a melodic line with eighth and sixteenth notes, including a trill. The lower staff provides harmonic support with chords and moving lines. Dynamics include *f* (forte) and *p* (piano).

The second system continues the piece. The upper staff features a trill in the first measure, followed by a melodic line. The lower staff has chords and moving lines. Dynamics include *p* (piano) and *f* (forte).

The third system shows a more active melodic line in the upper staff with triplets. The lower staff has chords and moving lines. Dynamics include *f* (forte).

The fourth system continues with a melodic line in the upper staff and chords in the lower staff. Dynamics include *mf* (mezzo-forte) and *f* (forte).

RIDEAU

The fifth system, titled "RIDEAU", features a melodic line in the upper staff with trills and triplets. The lower staff has chords and moving lines. Dynamics include *f* (forte).

En Septembre, même année

A WETZLAR

La place. Au fond: le temple protestant. A gauche: le presbytère. A droite: la Wirthschaft entourée de houblons. Devant le temple: des tilleuls taillés qui en laissent voir la porte. — Un banc sous les tilleuls, près de l'entrée du presbytère. Schmidt et Johann sont assis, attablés devant la Wirthschaft. — Au fond, à droite: la route et la campagne. — Beau temps; Dimanche, après midi.

Tres accentué.

Johann, le verre en main.

Vi - vat Bacchus! Sem - per vi - vat! C'est di - man - che!..
 Vi - vat Bacchus! Sem - per vi - vat! This is Sun - day!

Plus largement. **1^{re} Mouv!.**

Schmidt, de même.

Vi -
 Vi -

- vat Bacchus! Semper vi - vat! c'est di - man - che!..
 - vat Bacchus! Semper vi - vat! This is Sun - day!

Plus largement. **1^{re} Mouv!.**

S. *f* Vi - vat! Vi - vat Bac - chus! *f*
f Vi - vat! Vi - vat Bac - chus!

J. *f* Vi - vat! Vi - vat Bac - chus! *f*
f Vi - vat! Vi - vat Bac - chus!

S. Sem - per vi - vat! Vi - vat Bacchus! Sem - per vi - vat!
 Sem - per vi - vat! Vi - vat Bacchus! Sem - per vi - vat!

J. Sem - per vi - vat! Vi - vat Bacchus! Sem - per vi - vat!
 Sem - per vi - vat! Vi - vat Bacchus! Sem - per vi - vat!

tr... un peu retenu. *tr...*

S. Vi - vat! sem - per vi - vat!
 Vi - vat! sem - per vi - vat!

J. Vi - vat Bacchus! sem - per vi - vat!
 Vi - vat Bacchus! sem - per vi - vat!

tr... 1^{re} Mouvt. *ff* très accentué.

S
Vi - vat Bac - chus!
Vi - vat Bac - chus!

J
Vi - vat Bac - chus!
Vi - vat Bac - chus!

ff en élargissant. **1^{re} Mouvt**

S
— Sem - per vi - vat!
— Sem - per vi - vat!

J
— Sem - per vi - vat!
— Sem - per vi - vat!

en élargissant. **1^{re} Mouvt** (calme mais sans trop retenu.)

pp dol.

Une servante sort de la Wirthschaft et sert de nouveau à boire aux deux amis.

Johann. *f*

Ah!
Ah!

J. *l'ad-mi-ra-ble jour-né - e!..*
what a day for en-joy-ment!

J. *De ce joy-eux so-leil j'ai l'âme il-lu-mi.*
It is the glorious sun That makes my soul so

Schmidt.

J. *-né - e!..* *Qu'il est doux de vi-vre quand*
guy! — *Ay, 'tis good to live when the*

S. *l'air est si le-ger, le ciel si*
world seems light of heart! The sky so

S

bleu, .. le vin si clair!...
blue, the wine so clear!

pp

crese.

S

Johann.

f

C'est di-man - che!
True 'tis Sun - day!

C'est di-man - che!
This is Sun - day!

Orgue dans le temple.

mf sosten.

Schmidt, d'un ton gouailleur.

Al - lez! chan - tez l'of.
Come on! Lets sing the

S. *fi - ce et que l'or-gue ré - son - ne!...*
ser - vice While the or-gan is play - ing.

Avec gaité et franchise.

S. *De bé - nir le Sei-gneur il est bien des fa-çons, moi, je le glo - ri -*
All men should praise the Lord And each in his own way. I glo - ri - fy His

S. *fié en ex - al - tant ses dons!* *Gloire à ce -*
gifts And praise his name to - day! *Prais - et be -*
 Johann, de même. *f*

De bé - nir le Sei - gneur il est bien des fa -
All men should praise the Lord And each in his own

S. *lui qui nous don - ne d'aussi bon vin et fait l'ex - is -*
He for giv - ing Us such good wine And for mak - ing

J. *çons, Moi je le glo - ri - fie en ex - al - tant ses dons!*
way; I glo - ri - fy his gifts, And praise His name to - day!

S. *ten - ce si bon - ne! Bé - nissons le Sei -*
life - worth tiv - ing! Then let us praise the

J. *Bé - nis - sons le Sei - gneur! Bé - nissons le Sei -*
Then let us praise the Lord! Then let us praise the

piu f

S. *- gneur! Lord!*

J. *- gneur. Lord!*

Regardant. f

Du mon - de! en - cor du
More peo - ple! And still more

(116 = ♩)
un peu plus animé.

J. *mon - de! On vient de tous cô - tés!... Le Pasteur ver - ra*
peo - ple! They come from far and near! The Rec - tor will be -

Orchestre,
pp léger.

crise. *f*

J
 bien fé - tés ses cin - quante ans de ma - ri - a -
 toast - ed for his fif - ty years of mar - ried life.

Schmidt. *crise.*

J
 -ge! C'est bon pour un Pas - teur cinquante ans de mè -
 Just think of fif - ty years Of mar - riage with a

pléger.

S
 - na - ge, Dieu le sou - tient! Mais moi je n'au - rais pu ja -
 wife! — God keep him safe! but I Should not have cared to

plus lent. (104 = ♩) Charlotte et Albert paraissent.

S
 - mais en sup - por - ter au - tant!...
 ven - ture on so hard a task!

p doux et soutenu - bien chanté.

Johann, se lève en les regardant et se penche vers Schmidt.

mf

crusc.

Et, ce - pen -
Ar - ver - the -

mf *p*

- dant,
- less,

j'en sais qui ne s'ef - fraie - raient
I know a cer - tain man and

gué - re
luss - es

de sem - bla - ble fé - li - ci -
Who would wish it with - out a

expressif.

Les désignant.

qualm.

Tiens!.. ceux - là... par ex - em - ple!
Look! that pair, for ex - am - ple!

Schmidt, se levant. *f*

(96 = ♩) *1^{er} Mouv! subitement.*

Eh bien! à leur san - té al - lons vi - der en -
 Poor things! We'll wish them luck! To them a - gain we'll

Ils rentrent tous les deux dans la Wirtschaft.

s. *core un ver - re!
 drain our glas - ses!*

Charlotte et Albert sont arrivés sous les tilleuls, ils s'assoient sur le banc.

p *dim.* *sostenuto.*

*Très modéré - calme. (54 = ♩)**bien chanté.*

p *tendre et expressif.*

Albert, avec tendresse. *mf*

Trois
 Three

A

mois!.. months! Voi-ci trois mois que nous som-mes u- / Three months have now, Since our mar-riage gone

A

-nis! by! Ils ont pas-sé bien / They have gone by so

A

vi-te... quick-ly et pour-tant il me sem-ble que nous a-vons vé-cu / It is hard to tell whe-ther We were di-vi-ded or

erece.

p

Charlotte, doucement.

A

tou-jours en-sem-ble! Al- bert!.. / al- ways to- ge- ther. Al- bert!

p

Albert.

Si vous sa - viez com - me je vous bé - nis!..
If you but knew, dear, how grate - ful I feel.

Encore plus tendre.

A

Mais, moi, de cet - te jeu - ne fil - - - le si
But once you were a gen - tle mai - - - den So
p doux et bien chanté

A

cal - me et sou - ri - an - te au foy - er de fa - mil -
hap - py And so light - heart - ed, And sur - round ed by dear

A

- - le, ai - je fait u - ne femme heureuse et sans re - grets?...
 - - ones, *Have I made you a wom - an, With - out a re - gret?*

poco rall.
e dim.
1^{re} Mouvt.

Charlotte, se levant et simplement.

Quand u - ne femme a près d'elle à toute heu - re
 When a girl is u - nit - ed in mar - riage

et l'es - prit le plus droit et l'â - me la meil -
 To the no - blest of men. A true, lov - ing com -

expressif.

- leu - re, que pour - rait - el - le re - gret - ter?...
 pun - ion. How can she then speak of re - gret?

dim

Albert, ému.

Oh! la dou - ce pa - ro - le... et comme à l'é - cou -
 Ah! what beau - ti - ful words, dear! Com - fort - giv - in and

crese. *f₂* *p*

A

- ter — je me sens — tout heu - reux... et j'ai
 sweet, I am filled with de - light, And my

Modéré. (1^{re} Mouvt.) (96 = ♩)

dim.

A

l'â - me ra - vi - e!...
 heart is en - chan - ted!

suivez. *p* Orgue dans le temple

Charlotte, accompagnée d'Albert, se dirige vers le temple;
 puis Albert échange quelques mots avec ceux qui vont à l'office.

Werther a paru au haut de la route. — Il descend et contemple de loin avec un tourment vi-

Avec agitation. (160 = ♩)

f *crese.*

Orchestre.

sible l'intimité des deux époux.

crese. *ff*

Werther, à lui-même, avec douleur.

f

Un au - tre est son é - poux!...
A bride, — an - o - ther's bride!

più f *rall.*

Un au - tre est son é - poux!...
A bride, — an - o - ther's bride!

dim. *rall.* *p* *dot.*

plus lent. (84 = ♩)

p *f* *expressif.*

Dieu de bon - té, si tu m'a - vais per - mis de mar -
O God most high. Had'st Thou per - mit - ted me In my

plus lent.

pp *sf* *dim.* *p*

- cher dans la vie a - vec cet ange à mon cô - té, mon ex - is - tence en - tiè -
jour - ney through life to take that an - gel by my side. My chiefest joy in tin -

W. *re n'au-rait ja-mais é-té qu'une ar-den-te pri-è-re!..*
-ing Had been, for e-ver more a whole-heart-ed de-vo-tion.

f

W. *Et mainte-nant... par-fois... j'ai peur de blas-phé-*
But in this hour of pain un-ho-ly thoughts are

pp

W. *-mer!.. C'est*
rife! 'Tis
en animant.

f

W. *moi!... moi!... qu'elle pou-vait ai-mer!..*
I... 'Tis I that she could love!..

douloureusement. *dim.*

f

agité et passionné. (160 = ♩)

p *cresc.*

Werther.

f *f* *pp*

J'ai - rais sur ma poi - tri - ne pres -
For I should now be hold - ing And

mf *f* *cresc.*

- sé la plus di - vi - ne, la plus bel - le cré - a - tu - re que Dieu
in my arms en - folding The di - vin - est of all be - ings, God's most

più f *dim.* *f* *dim.*

même ait su for - mer!.. C'est moi, c'est
per - fect gift to man! 'Tis I, 'tis

w. *f*

moi... qu'el - le pouvait ai - mer!...
I... I that she could love!

w. *rall.* *1^{re} Mouvt.* *pp*

Lors - que s'ou - vrait le
For one brief hour did
suivez.

w. *expressif.*

ciel — qui s'il - lu - mi - ne, sou - dain je l'ai vu se fer -
hear'n — un - close its por - tals, But closed them a - gain all too

sans retenir.

w.

- mer!... Je l'ai vu se fer - mer!... c'est
soon! So my dream passed a - way! 'Tis

crese.

W *f* *dim.* *p*

moi! c'est moi... qu'el - le pou.vait ai -
I 'tis *I* *I* that she could

W *dol.* *f* *dim.* *p*

-mer!... ah! J'au - rais sur ma poi -
 lore! Ah! for *I* should now be

cédez un peu. 1^{er} Mouv!

suivrez. léger et doux.

W *mf*

-tri - ne pres - sé la plus di - vi - ne, la plus belle cre - a -
 hold - ing And in my arms en - folding The di - vinest, of all

W

-tu - re que Dieu même ait su for - mer! C'est
 be - ings God's most per - fect gift to man! 'Tis

crese.

W. *f*... *dim.*

moi! c'est moi... qu'el - le pou.vait ai -
I, 'tis I, I that she could

W. *piüf* *crese.*

- mer!... s'est moi... qu'el - le pou.vait ai -
love! 'Tis I, I that she could
 en animant.

W. *f*

- mer!... Tout mon corps en fris - son -
love! my poor heart bleeds in an

W. Avec un accent déchirant.

- ne... et tout mon è - tre, tout mon etre en
- guish, All, all my being cries a - loud in

1^{er} Mouv! animé.

f

W

pleu - lor - - - - - rel.. - - - - - ment!

Werther dans la plus grande agitation veut s'éloigner,
mais il tombe accablé sur le banc, la tête dans ses mains.

dim..

p *mf*

en retenant..

Plus modéré.

Schmidt et Johann reparaissent
sur le seuil de la Wirthschaft.

Schmidt donne le bras à Brühlmann navré et muet.
Schmidt, en entrant, à Brühlmann.

p

Si! Kätchen re.vien . dra, je vous dis!
Yes, Kätchen will come back. I am sure.

Johann, à Brühlmann, tout en marchant.

A quelle heure et quel jour au-ra lieu ce re-tour, qu'impor -
At what hour, on what day She is com-ing, I say: Why wor -

p

Geste de dénégation de Brühlmann.

Schmidt,

-te! puis-quel-le re-vien-dra! Puis-quel-le re-vien-dra!
-ry? Since she will sure-ly come! Oh, she will sure-ly come!

più f *f* *Stranum*

Modéré. (1^{er} Mouv! sans lenteur)

Johann,

Sept ans de fi-an-çailles, ça ne peut s'oubli-er de la sor-te!
A sev-en year's betrothal! That should not be for-got in a hur-ry!

f

Schmidt, entraînant Brühlmann.

Dépêchons-nous! car j'entends le signal, si nous manquons l'of-
Come a-long. do. for I've just heard the call, Though hast in-to

p *f*

Ils sortent en trébuchant.

5

- tice, au moins. ouvrons le ball...
 church, We'll be - first at the ball.

f *tr*

f
très accentué.

dim. *p* *tr*

En sortant du temple, Albert est descendu, il pose la main sur l'épaule de Werther qui tressaille et fait un mouvement comme pour s'éloigner d'Albert.

tr

p *dim.*

Albert, à Werther.

f

Au bon-heur dont mon âme est plei - ne. A - mi, par-fois il
 In the joy — That ist my por - tion. my friend. Re-grets at

Modéré. (sans lenteur)

Werther, étonné.

A

vient se mêler un re-mord... Un re-mord?...
 times will intrude on my thoughts. Re-grets?

un peu plus retenu.

f

Albert, avec franchise.

f 2.
Je vous sais un cœur loy - al et fort,
Al. I know quite well your loy - al - ty!

Assez lent et soutenu. 58 = ♩

m.d.
mf bien chanté. *p*

mf
A Mais cel - le qui de - vint ma fem - me vous
But she who has be - come my wife — She

A ap - pa - rut au jour — qu'elle é - tait libre en - co - re, et peut -
crossed your path one day. — When she as yet was free: And per -

A é - tre près d'el - le, a - vez - vous fait un rê - ve.
hap - s. be - ing near her, You may have dreamt a dream —

mf *dim.* *p*

dim. *mf*

A en-vo-lé sans re-tour?... A la voir si
That has van-ished a-way! And she is so

pp *3* *cresc.*

A belle et si dou-ce je con-nais trop le prix du bien qui
fair. And so tore-ly! I know so well the worth Of all that

do *f* *sf* *f*

A n'est don-né pour ne com-prendre pas que sa perte est cruel -
I en-joy. That I have not been blind To all that you have suf

Lui prenant la main affectueusement, *dol.* *rall.* 1^{er} Mouvt.

p *rall.* 1^{er} Mouvt.

A - le! Com-prendre ce tourment, c'est la-voir par don-né.
- fered! And with such a-go-ny, To know is to for-give.

pp *m. d.* *pp*

Werther.

mf

Vous fa-vez dit. — Mon âme est loy-ale et sin-cè-re,
You speak the truth! — my heart is de-vot-ed and loy-al.

Contenant à peine son émotion.

w. si j'a- vais du pas-sé trop a-mer—sou-ve-nir, re-ti-
If for what I have to st I be-lieved I should gurn, I should
 en animant peu a peu. —

fp

p

w. -rant—cet-te main de la main qui la ser-re, je fui-rai loin de vous pour ne
take back my hand From the hand that you give me. And go far a-way And should

cresc.

cresc.

f

w. plus — re-ve-nir!...
ne-ver-re-turn.

dim.

f

mp *rall.* - - - *Assez lent.* (63 = ♩) *pp*

w Mais, comme a - près l'o - ra - ge une onde est a - pai -
But as when storms have passed - the waves - once more are

suivrez. *ppp*

2^{da}.

w - se - e. mon cœur - ne souf - fre plus - de son rêve ou bli -
tran - quil. My heart - for - gets the pain - Of a dream that is

mf *dim.*

pp *en animant.* *cresc.* - - - *mf* *rall.*

w - é. et ce - lui qui sait lire au fond de ma pen - sé -
gone. And if one could but read the thoughts that lie with in my

cresc. - - - *f* *suivrez.*

piu f

1^{re} Mouvt. *pp*

w - e... n'y doit trou - ver ja - mais que la seule a - mi -
heart. He would dis - cov - er there Friendship, most kind and

1^{re} Mouvt. *dol.*

pp *f* *pp*

W

-tié; et ce se-ra ma part de bon-heur sur la ter-
true And this will be my joy all my life, - That you call me

suivrez. *rall.* *rall.* *sf*

1^{er} Mouvt.

Sophie accourt, des fleurs dans les mains.

re. friend. *Animé et léger.* (112 = \dot{m})

ppp *p* *m.g.*

f *crese.* *f*

Sophie, à Albert, gaîment.

f

Frè - re! voy - ez!.. Voy -
Bro - ther! look here! *A*

se

- ez le beau bou-quet! J'ai mis, pour le Pas-
suet. - pret-ty bou-quet! *A gold - en wedding to -*

S^o

-teur, le jar - din au pil - la - ge!..
 day, So I've plundèred the gar - den!

S^o

Et puis, l'on va dan - ser!..
 And soon we are to dance!

A Werther.

S^o

Pour le pre-mier me-nuet c'est sur vous que je comp - te...
 For the ve - ry first dance I shall call up - on you, Sir...

Observant Werther et grondant légèrement.

Naïvement et gentiment.

S^o

Ah! le sombre vi - sa - ge!.. Mais aujour.d'hui, monsieur Wer-
 Ah! But why are you frown ing? Come my dear sir, on such a

Se
 -ther, tout le monde est joyeux! le bonheur est dans
 day, Ev'ry-one should be glad, Ev'ry-one should be

p

Se
 l'air! Du gai so - leil
 guy! Full of the sun

mf (104 = ♩)

pp

Se
 plein de flam - - - me dans l'a - zur res-plen - dis -
 yon - der beam - - - ing In the blue and cloud - less

Se
 - sant la pu - re clar - té des - cend de nos fronts jus - qu'à notre
 skies The sun that thro' our eyes In to all our hearts is

léger.

Se
 à - me! Tout le monde est joy -
 stream - ing! Ev' - ry - one should be

suivés.

Se
 - eux! le bonheur est dans l'air!
 glad! Ev' - ry - one should be gay!

Se
doux.
 Et - poi - seau qui monte aux cieus dans la
 And the birds that take their flight. On the

p

Se
 bri - se qui sou - pi - re... est re - ve - nu
 breez - es heav'n'ward soar - ing. Swiftly re - turn,

rall. *1^{er} Mouv! subit.* *pp*

pp

se

pour nous di - re que Dieu per -
 bear God's mes - sage. Man, make thee

pp

un peu rall. 1^{re} Mouvt. *mf*

se

met d'être heu-reux! Tout le monde est joy-
 glad. earth, re-joice! Ev'ry-one should be

dim. *p*

se

-eux! Le bon-heur est dans l'air!
 glad, Ev'ry-one should be gay!

piu f

crese. *f*

se

Tout le monde est heu-reux!
 All the world should be gay!

f

Même mouv!

p Werther, à part, plus sombre.

Heu - reux!... pour - rai - je l'être en -
 Be - gay!... Could I be gay once

Même mouv! *doux et bien chanté.*

p
m.g.

expressif.

Albert, à Sophie.

W. - co - re? Va por - ter ton bou -
 more? Go pre - sent your bou -

p

Sophie s'éloigne de quelques pas.

A. - quet, chère pe - ti - te sœur, je te re - joins.
 - quet, Dear lit - tle sis - ter, go, I'll join you soon.

m.d.

A Werther.

A. sans presser. léger. Wer - ther!.. nous par -
 My friend. You and

p

A.

- lions du bon - heur... On le cher - che bien
 I talk of hap - piness... One may search far and

A.

loin... on l'ap - pel - le... On l'im -
 near... Call in vain, and im -

piu f

A.

- plo - re!.. Et voi - ci que peut -
 ptore... And who knows but per -

Avec intention.
p

A.

- è - tre il passe en nos che - mins...
 - haps In our path here she stands.

un peu retenu.

A

Un sou - rire — a la lèvre et des fleurs — dans les
 With a smile — on her lips And with flowers in her

Werther garde le silence.

Sophie, sur le seuil du presbytère à Albert.

A

mains! — — — — — Ah! tie - re, ve - nez
 hands! — — — — — Come, bro - ther, we must be

1^{er} Mouvt.

A Werther.

S^o

vi - - te!
 go - - ing!

Vous en - ten - dez. Mon.sieur Wer.
 You un - der - stand. You dance with

m.g.

S^o

- ther, je vous in - vi - - te pour le pre.mier me.nuet!
 me. Dear Herr Wer - - ther, in the first mi - nu - et!

m.g. m.g. pp

Se *p*

Du gai so - leil _____ plein de flam - me dans l'a -
Fall of the sun _____ you der beam - ing In the

ppp

Se

- zur res - plen - dis - sant _____ la pu - re clar - té - des -
blue and cloud - less skies, _____ The sun that thro' our

tr.

Se

- cend _____ de nos fronts jus - qu'à notre â - me!
eyes _____ In - to all our hurls is stream ing!

del. tres léger.

pp

Se *p léger.* *dim.*

Tout le monde est joy - eux!.. Le bon - heur est dans
Er - ry - one should be glad, Er - ry - one should be

3

pp

S^e

pp *guy!* *dim.*

Tout le monde est heu -
All the world should be

pp *3* *dim.*

suivez.

En disparaissant.

mol. *dim.*

S^e

- reux!
guy!

dim. *3*

pp *3*

Albert a rejoint Sophie et il est entré avec elle dans le presbytère.

S^e

Assez modéré.

Weither, seul.

mf *3* *p* *3*

Ai - je dit vrai?... L'a.mour que j'ai pour el - le n'est - il
Was it not true? The love I have for Char - lotte is un -

w

pas le plus pur com - me le plus sa - cré! En mon à - me
 - taint - ed and pure. ho - ly and sanc - ti - fied! Was there er - er

ppp

Plus animé peu à peu.
 f Avec explosion

w

un coup - ble dé - sir est-il ja - mais en - tré?.. Oui je mentais!.. je men -
 an un - wor - thy de - sire with in this soul of mine? Yes! I lied! I

p f

w

- tais!.. Ô Dieu! souffrir sans ces - se... ou bien toujours men - tir!..
 tir! O God. Must suf - fer e - ver, Or live a life of falsehood!

p rall.

Animé.

Charlotte paraît sur le seuil du temple et se dirige vers le presbytère.

w

C'est trop de honte et de fai - blesse! Je dois, je veux par - tir!
 This is shame! This is weak - ness! I will, must go a - way!

f

Werther, l'aperçoit et très ému, changeant de ton: (à part)

Par - - tir? Non! je ne
A - - way? Vo. My de -

rall. - - - Modéré. *del*

pp

veux que me rap.procher d'el . le!..
sire is on_ly to be near her!

piu f

Charlotte, sans remarquer Werther.

Werther, de loin.

Comme on trouve en pri.ant — u.ne for.ce nou . vel.le! Char.
How one finds in one's prayers a new strength and re . sotre! — Ah!

mp *pp* un peu retenu.

Charlotte, se détournant.

Werther, se rapprochant et tristement.

lot . te! Vous ve . nez aus . si — chez le Pas . teur? A quoi bon? —
Char . lotte! Do you mean to join — the Pas . tor's feast. To what end! —

un peu plus animé.

w

pour vous voir toujours auprès d'un au - tre!
'Twould but be to see you with an - o - ther!

Se rapprochant encore de Charlotte restée immobile.

w

p
 An!.. qu'il est loin ce jour plein d'in.
Can we forget That day, that sweet

rall. **Lent et soutenu.** (63 = ♩.)

bien chanté, soutenu et pénétrant.

w

- ti - me dou - ceur... Où mon re - gard a
in - ti - mate day When you and I first

w

ren - con - tré le vô - tre pour la pre - mi - è - re fois!..
looked up - on each o - ther And your glance leapt to mine?

en animant un peu.

A. *expressif.* *rall.*
dim.

Ou nous som - mes tous deux de - meurés si long -
When we stood, you and I, Side by side. ah, so

retenir. *lent.* *suivez.*

pp *poco* *dim.*

W *pp* *più pp*

- temps, tout près... sans nous rien di - re...
long. so near. Yet with-out speak - ing

pp

W

Ce - pen - dant que tom - bait des cieux un su -
While a gleam from the skies a - bore, Like a

en animant un pen.

W *f* *dim.* *pp*

- près me rayon qui semblait un sou - ri - re...
gladden.ing ray, seemed to smile from the hear - ens...

f *dim.* *pp*

ppp *mf* Charlotte, froidement.

sur notre é - moi si - len - ci - eux!.. Albert m'aime,
 Bless - ing our mute rap - tur - ous joy! Albert loves me
 en retenant peu à peu. 1.^{re} Mouv!.

ppp *pppp* *p*

Werther, avec emportement.

et je suis sa fem - me! Al - bert vous ai - me!
 I am his wife! Yes. Al - bert loves you.

en animant.

crese. *f* *sf*

più f *p* Charlotte, plus doucement.

Qui ne vous ai - me - rait? Wer - ther!...
 Who could help loving you? My friend.

Très modéré et soutenu. (66 = ♩)

mf *più f* *f*

p

N'est - il donc Are there not
f *dim.* *p bien chanté.*

p

C

pas d'au - tre femme i - ci - bas di - gne de votre a -
 maids that have hearts to be won, Sweet and worthy of

dol.

crese.

C

- mour... et li - bre d'el - le - mè - me? Je ne m'ap -
 tore — And free to love in turn? I am no

Werther.

C

- partiens plus... pourquoi donc m'aimez - vous? Eh! demandez aux fous d'où
 long - er free! Why must you then love me? Ask of the wit - less fool tohat
 più agitato.

fp

Charlotte, résolument.

W

vient que leurraison s'è - ga - re?.. Eh bien! puis - qu'à ja -
 robs him of sense and rea - son! E - nough! Fate has de -

C

- mais le des-tin nous sé - pa - re.. è - loignez -
 creed That we should be part - ed, And you must
 en animant.

f *crese.*

Werther.

C

vous! partez! partez! Ah! quel mot ai-je en-ten-du?
 go! go! go! Ah, those words! What do I hear?

più f

mf Charlotte, gravement.

W

Ce - lui qu'il faut de moi que l'on en -
 What du - ty bids me say, you un - der -
 en retenant.

f *p*

Werther, violemment. Charlotte.

C

- ten - de! Et qui donc le comman - de?.. Le de -
 - stand me. And what can com - pel me? What is

Plus doucement. *p*

c

-voir!
right!

L'ab - sen - ce rend par - fois la dou -
Thro' ab - sence of - ten - times one's re -

Werther, douloureusement.

c

- leur moins a - mè - re...
- gret Grows less bit - ter.

Ah! me don - ner l'ou -
Think you I should for -
più agitato. *f*

expressif.

w.

- bli n'est pas en son pou - voir!...
- get Were you but out of sight?

Charlotte, plus doucement encore.

p

Pourquoi l'ou - bli?...
But why for - get?

mf expressif *dim.*

(66 = ♩)

1^o Tempo.

c. Pen - sez à Char - lotte au con -
 Think yet Of Char - lotte, dear

c. - trai - re, pen - sez... à son re - pos... soy - ez
 Wer - ther. Think first a - bout her peace; Be

Werther, apaisé peu à peu.

c. fort... soy - ez bon. Oui! j'ai pour seul dé -
 strong! Will you go? Yes. for your joy, Your

Avec des larmes, mais calme.

w. - sir que vous soy - ez heu - reu - se!.. Mais ne plus vous re -
 peace is all that I de - sire. But to come ne'er a -
 più agitato.

Charlotte,
avec une grande douceur.

W

- voir... c'est im-pos-si - ble! non!.. A -
- gain! I can not pro - mise! No! Dear

C.

- mi, je ne suis pas à ce point ri - gou -
friend, Nor will I claim to ex - act such a

C.

- reu - se... et ne saurais vou - loir un ex - il é - ter - nel...
prom - ise... It is not for all time That I send you a - way...

Se dominant.

C.

vous re - vien - drez... bien - tôt... te -
You shall come back, a - gain... Quite

plus lent.

Elle passe.

Werther, suppliant.

C.

- nez... à la No - ël!... Char - lot - tel!...
soon... On Christmas Day! O Char - lotte!

Charlotte, se retourne et disparaît.

A la No.. ël!..
Till Christmas Day!

en animant.

Werther veut la rappeler; mais il revient sur ses pas... découragé et abattu.

f *f* *tres expressif.* *rall.* *ff*

Songeant et regardant le chemin par lequel Charlotte a disparu.

ff *pp* *dim.*

Werther, après un moment d'accablement,
avec résolution.

Oui! ce qu'elle m'or-don-ne... pour son re-pos...
Yes, what she wish-es done... Yearning for peace. **Modéré.**

lent.

je le fe-rai!
that will I do.

Animé.

Et si la for-ce m'abandon-ne...
And when my strength shall all be gone.

moins vite.

Ah! c'est moi pour tou-jours qui me re-po-se-rai!—
Then per-haps. e-ver-more, I too may be at peace!—

Songeant. *p* *pp* *mf* Fièvreusement.

w. Pourquoi trem-bler devant la mort?.. devant la nô-tre?.. On lè-ve le ri-
 Why should one stand in fear of death If at the end, We draw the veil a-

Mystérieux. *p* *ppp* *p*

w. -deau... puis on pas-se de l'au-tre côté, Voi-là ce qu'on nomme mourir!
 -side... And pass to what lies- beyond! Yet that's what we call to have died!

plus lent.

Songeant encore. *rall.*

w. Of-fen-sons-nous le ciel en ces-sant de souffrir?..
 Do we of-fend High heav'n when for res-pite we yearn?

Simplement. *p*

Lors-que l'enfant re-vient d'un voyage, a-vant
 What if a child re-turn To his home un-a-

Très modéré. (80 = ♩)

pp *m.g.* *de même.*
 doux et soutenu.

W *cresc.*

l'heu - re, bien loin de lui gar - der quel - que ressen - ti - ment, _____
 - wait - ed? Instead of ploting harm Or punishment, we find _____

p *mf*

expressif. *cresc.*

W *p*

— au seul bruit de ses pas tressail - le la de - meure et le père joy.
 — At the sound of his feet The household is e - la - ted! And his fa - ther his

dol. *p* *m.f.* *p*

W *più f* *expressif.*

- eux l'embras - se lon - guement! O Dieu! qui m'as cré - é, se - rais - tu moins clé -
 joy - ful arms Will round him wind. O God who mad - est me. Would'st Thou prove Thee less

f *cresc.*

più f

W *f*

- ment? ... Non, tu ne saurais
 kind? Nay, nor would'st deem it
 en animant. avec un peu plus de mouvt.

f

Red. V.

w. pas, de ro - be sous tes voi les, te je - ter dans la
 meet That Thy face Thou shouldst cover And shouldst cast out Thy

w. nuit ton fils in - for - tu - né! ton
 son To gloom and mis - e - ry. A -

Douloureusement. Tendrement.
 w. fils! De - vi - nant ton sou -
 lone! Nay Thin' off spring Thy

f *p* *pp*

très accentué. *dim.*

w. ri - re au tra - vers des é toi - les il re - vien -
 smile - Thro' the stars - would dis - cov - er! And free - ly

mf *fp*

crese. - - - - - tres expressif.

w
 - drait vers toi d'a - van - ce par - don - nê! Pe - re!
 par - don'd me, So I re - turn to Thee! Fa - ther!

w
 Pe - re! Pe - re, que je ne con - nais pas,
 Fa - ther! Fa - ther! Who art unknown to me,
 en élargissant. 1^{re} Mouvt.

w
 en qui pour - tant j'ai foi, parle à mon cœur, ap -
 In whom I trust a - lone, Speak to my heart, and

w
 - pel - le - moi! Ap - pel - le - moi!
 call to me. And call to me!

ff *sf* *f*

Sans voix, presque parlé:

Werther va s'éloigner lorsque paraît
Sophie sur le seuil du presbytère.

W

pp

Ap-pel-le-moi!...—
Ah, call to me!—

dim. **Modéré.** *pp*

Sophie, gaiment. *f*

Mais ve-nez donc!... le cor-te-ge s'ap-
Why do you lin-ger? The pro-ces-sion is

cresc. *poco cresc.*

S^a bassa.....

Se

- pro - che, et, soit dit sans re - pro - che,
com - ing. Is it not un-be-com - ing

f *p* *pp*

S^a bassa.....

Werther,
brusquement.

Se

c'est vous seul qu'on at-tend!
You a-lone should de-lay?

Par-don-nez -
Please for

Sophie, suffoquée.

Werther,
embarrassé.

W

moi, je pars! Vous par-tez!.. A l'in-
I must go! You must go! Yes, to-

tr.

Sophie, répétant:
très émue.

W

-tant A l'instant... Mais sans dou-te... vous re-vien-drez?.. de-
day! What, to-day? But of course... you'll come back soon? A

Werther, violemment et avec
une grande émotion.

Il s'enfuit.

Sr

-main?... bien-tôt? Non! ja-mais!... a-dieu!...
week?... At most?... No! Farewell... for aye!

p

Sophie, très émue,
l'appelant.

Elle court après lui jusqu'à la route.

W

— Monsieur Wer-ther! ..
— Oh, Herr Wer-ther!

tr.

pp

Inquiète et troublée.

se

Au tour - nant de la rou - te...
At the end of the lane...

Fondant en larmes.

Elle redescend.

p

se

il dis - pa - rait... plus rien!... Mon
Oh, he is gone... he's lost. O.

poco

pp.

se

Dieu! tout à l'heu - re j'é - tais si joy - eu - se!..
God! At the mo - ment When I was so hap - py!

p

Le cortège de la Cinquantaine paraît - on vient de différents côtés.

piu f

mf

cresc.

f *f* *fp* *md.*

tr.

S^a bassa

apercevant Sophie
Charlotte, et accourant auprès d'elle.

Ah! qu'est-ce donc?.. Et - le pleu - re!.. So - phie!..
Why, what is this? You are cry - ing, Dear So - phie!

Sophie, tombant dans les bras de Charlotte.

Ah! Sœur!... Mon.sieurWer - ther est par - ti!..
Oh, Sis - ter! Herr Wer - ther is gone!

Albert,
tressaillant.

Sophie.

très accentué.

Lui!.. Et pour tou - jours!.. il vient de me le di - re... et
Gone? He's gone for aye! He told me so this mo - ment And

En sanglotant,
sans retour.

Charlotte, à elle-même
et frappée.

puis... il s'est en - fui comme un fou!.. Pour tou -
then he rushed a - way, As if mad! Gone for

Albert, sombre et considérant Charlotte.

c.

- jours!... Il l'ai - me!
ave! He loves her!

mf

pp

dim.

f

Le cortège de la Cinquantaine traverse la place. Acclamations, vivats.

ff

RIDEAU

8^a bassa.....!

tr.

tr.

ACTE III

1^{er} TABLEAU.1^{er} TABLEAU.

CHARLOTTE ET WERTHER

(24 Décembre 178...)

Assez lent. (♩ = 54)

PIANO.

f *p* *ff*

8^{va} bassa.....

bien chanté.
m.d.

expressif. m.g.
soutenu et triste.

crese.

p *p* *m.g.*

f *pp* *sf*

f *ff* *pp*

dim. - - - - - *pp* *sost.* *mp*

This system features a treble clef with a key signature of two flats and a common time signature. The right hand plays a series of chords and melodic lines, while the left hand provides a bass line with some triplets. Dynamics include *dim.*, *pp*, *sost.*, and *mp*.

p *del.*

This system continues the piece with a treble clef. The right hand has a melodic line with a triplet and a *del.* marking. The left hand has a bass line with a triplet. Dynamics include *p*.

cresc. - - - - -

This system features a treble clef. The right hand has a melodic line with a triplet. The left hand has a bass line with a triplet. Dynamics include *cresc.*

f *cresc.* - - - - -

This system features a treble clef. The right hand has a melodic line with a triplet. The left hand has a bass line with a triplet. Dynamics include *f* and *cresc.*

piaf *p* *f*

This system features a treble clef. The right hand has a melodic line with a triplet. The left hand has a bass line with a triplet. Dynamics include *piaf*, *p*, and *f*.

m. g.
sf
p

f
3
f
3

f
3
f
3
f
3

expressif.
un peu rall. 1^{er} Mouvt.
dim.
ff
p
f

p
f

Le 24 Décembre, 5 heures du soir.

Dans la maison d'Albert. Le salon. Au fond à droite, dans un renforcement très accentué, une porte à deux battants. - A gauche, dans le même coin, un grand poêle en faïence verte. - Au fond, le clavecin dont le clavier fait face - auprès: une fenêtre. - A droite, porte de la chambre d'Albert. - A gauche, porte de la chambre de Charlotte. - Au premier plan, à gauche: un petit secrétaire; plus en face: une table à ouvrage et un fauteuil. - Presque à droite, toujours au premier plan, un canapé. - Une lampe allumée (avec abat-jour), sur la table.

en animant. *f*

f *très expressif.* *ff* *f* *p*

rall. 1^{er} Mouv!

Charlotte. seule, assise près de la table à ouvrage. *mf*

Songéant. *mf*

Wer - ther... Wer - ther...
Ah, Wer - ther. Ah, Wer - ther!

dim *pp* *mf* *pp* *expressif*

p

Qui m'au - rait dit la pla - ce que dans mon co - ur il occupe aujour -
Who would have said that Wer - ther would hold his place in my heart to -

dot.

expressif.

- d'hui? .
day!

De - puis qu'il
Yet since he

Elle laisse tomber son ouvrage.

est par-ti, mal-gré moi, tout me las - se!...
went a-way All my life be-come drear - y!

crese. *f* *p*

p

Et mon âme est plei - ne de lui!...
And my heart is hun - gry for him!

p m.g. *m.d.* *f* *f*

Lentement, elle se lève comme attirée vers le secrétaire qu'elle ouvre.

f *pp* *f* *pp*

Ces let - tres!... ces
These let - ters. these

pp let - tres!... *mf* Ah! je les re - lis sans ces - se... *p* A - vec quel
let - ters! Oh! How of - ten do I read them! And how they

pp char - me... mais aussi quelle tris - tes - se... *più f* Je devrais les dé - trui - re... *pp* je ne
thrill me Though my heart is near to break - ing... I ought to de - stroy them... But I

Elle est revenue près de la table,
les yeux fixés sur la lettre qu'elle lit.

p puis!
cannot!

Lisant.
p "Je rous é - cris — de ma pe - ti - te
I write to you, — from my lit - tle

Lent. (92 = )
ppp

cham - bre; un ciel gris et lourd de Dé - cem - bre pe - se sur
cham - ber; The greyskies of dark De - cem - ber Weigh me

c. *pp*

moi comme un lin - cent, — Et je suis seul!.. — seul!.. toujours
 down, like a stone! I am a - lone! — All... all a -

dim.

Animé.

c. *f*

seul!..ⁿ — Ah! personne au - près de lui!.. pas un
 - lone!ⁿ — Yes, he is quite friend - less now! Not a

pppp

fp

Attendrie.

c. *f*

seul té - moignage de ten - dresse ou même de pi - tié!.. Dieu! com -
 wordsince we parted Of love or e - ven of re - gret! God! Oh,

en animant.

f

c.

- ment m'est venu ce tris - te cou - ra - ge, d'ordonner cet ex - il et cet i - so - le - ment?...
 how could I be So hard and unyield - ing, as to send him a - way to suffer all a - lone?

un peu retenu.

Assez animé. (108 = ♩)

f *p* *très léger.* *dim.*

The first system of the piano introduction features a treble clef with a 2/4 time signature and a bass clef with a 4/4 time signature. The right hand plays a series of eighth-note chords with a '7' above them, starting with a forte (*f*) dynamic and ending with a *dim.* (diminuendo) marking. The left hand plays a simple accompaniment of eighth notes.

pp *f*

The second system continues the piano introduction. The right hand maintains the eighth-note chord pattern, with dynamics ranging from *pp* (pianissimo) to *f* (forte). The left hand accompaniment remains consistent.

Charlotte, lisant. *p*

"Des cris joyeux d'enfants mon -
 "And joyous childish cries Float

The vocal entry begins with the character 'Charlotte, lisant.' (Charlotte, reading). The lyrics are in French and English. The piano accompaniment starts with a *pp* (pianissimo) dynamic and features the same eighth-note chord pattern as the introduction.

c *3* *3*

- lent sous ma fe - nê - tre. Des cris
 - through my o - pen win - dow. These child

The vocal line continues with triplet markings (*3*) over the notes. The piano accompaniment continues with the eighth-note chord pattern.

c *7* *7* *7* *7*

- d'en - fants! - *très léger et détaché.*
 - ish cries!

The vocal line concludes with the lyrics 'd'en - fants!' and 'ish cries!'. The piano accompaniment continues with the eighth-note chord pattern, ending with a *très léger et détaché.* (very light and detached) instruction.

mf

C. *Et je pense a ce temps si doux.*
Then I think of that time so sweet,

pp

mf bien chanté.

C. *Où tous vos chers pe - tits jou - aient au - tour de*
When all your lit - tle ones Would play a - round my

P

C. *nous!..* *Ils*
feet! _____ No

C. *m'ou - blic - ront peut - é - tre?..*
doubt they will for - get me!)

crese.

Cessant de lire. *avec expression.*

C.

Non, Wer - ther, dans leur sou - ve -
Ah, no, Wer - ther! All their thoughtset

f bien chanté. *mf*

C.

...nir votre i - ma - ge res - te vi - vante... et quand vous re - vien -
you Are un - chang - ing, warm and sin - cere... As soon as you come

dim. *p*

en animant.

C.

...drez... mais doit - il re - ve - nir? ...
home... Ah, but ought he to come?

cresc. *sempre cresc.*

Avec effroi.

C.

(132 = ♩)
Même mouvt. (♩ = ♩)

Ah! ce dernier bil -
His lat - est let - ter

f *sf*

c. *let me glace et m'épou - van - tel...
chills my heart with mis - gir - ing!*

cresc. sf ff

Lisant.

c. *Un - til Christ - mas, you said. et j'ai cri - é:
Then did I cry:*

mf ff

dramatique et sombre.

c. *— j'ama - is! On va bientôt con - naître Qui de nous disait vrai! —
— For aye! But soon it shall be known — Who was right, you or I. —*

mf pp

c. *Mais si je ne dois re - pa - raî - tre. An jour fi - xé... de - vant
And if I should fail to ap - pear — The day you named for my*

ff

C. *f* *3* *b* *3*

toi. — ne m'ac-cu-se pas, — pleure - moi!..»
 com - ing, For - bear to re - proach... Weep for me!..»

ff *dim. 3*

Répétant avec effroi,
 craignant de comprendre.

C. *pp* *3* *dol.*

« Ne m'ac-cu-se pas, pleure - moi!..»
 Forbear to re - proach! Weep for me!..»

(120 = ♩)
 en retenant un peu.

pp *f* *p* *3* *dim. 3*

Reprenant sa lecture.

C. *p*

«Où, de ces yeux si pleins de char - mes,
 «Yes, and when your sweet eyes be - hold them,

pp

pp

C.

ces li - gnes... tu les re - li - ras,
 These lines you read and read a - gain

C *dim.*
tu les mouil - te - ras de tes
 Will catch man - y a tear, Of your

C *mf*
lar - mes... O Char -
 shed - ding... While dear

en animant. f *1^{er} Mouvt.*

C *piu f* *f*
- lot - te, et tu fré - mi - ras!...
 Char - lotte, you tremble with fear!

Répétant sans lire.

C *mf* *pp*
tu fré - mi - ras!... tu fré - mi - ras!...
 Tremble with fear! Tremble with fear!

pp

Sophie, entrant vivement et s'arrêtant à la porte; elle tient dans ses bras des jouets pour la fête du soir.

Charlotte surprise cache précipitamment sur elle les lettres qu'elle tenait à la main.

Bon-jour, gran-de sœur!... je viens aux nou-vel-les!..
 Dear sis-ter, good-day! I've come for your news.

Animé et gai.

Sophie s'avance gaiement et dépose les objets sur un meuble.

p léger.

Sophie.

Al- bert est ab- sent.. on ne te voit plus!.. et le pé- -
 With Al- bert a- way We see you no more. And your fu- -

Charlotte, encore préoccupée.

p

- re est très mé- con- tent... En- fant!..
 - ther is real-ly quite hurt. My news?

Modéré.

Sophie, qui a pris Charlotte par la taille.

(ss = ♩)

Mais... souffres-
 Oh! Are you

pp *dol.* *f* *P* 4 3 2 1 4

(en dehors)

Charlotte, se détachant des bras de Sophie.

se

tu?...
ill?

Pourquoi cet - te pen - sé - e?...
No, no, you're quite mis - tak - en!

Sophie, qui lui a gardé la main.

La regardant dans les yeux.

Si, ta main est gla - cé - e, et tes yeux sont rou - gis, je le vois
Yes, your hand is quite i - cy. And your eyes are all red! Oh, I can
p *mf* *dim.*

Charlotte, se détournant, embarrassée.

se

bien!..
toll!

Non, ce n'est rien...
I'm well e - nough.

Se remettant.

c.

je me sens quelque - fois un peu
At times, perhaps I feel rather

p *pp*

c.

tris - te... i - so - lé - e!... Mais, si d'un vague en - nui mon
 lone - ly and wear - y. One may be sad a - while And

The first system consists of a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The vocal line begins with a half note 'tris - te...' followed by a quarter rest, then eighth notes for 'i - so - lé - e!'. The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line and chords in the right hand.

D'un ton enjoué mais forcé.

c.

âme é - tait trou - blé - e, Je ne m'en sou - viens
 life is of - ten drea - ry. But that's all o - ver

pp

bien chanté.

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a melodic line with some grace notes. The piano accompaniment includes a triplet of eighth notes in the right hand. The dynamic marking *pp* is present.

Sophie, câline.

c.

plus... et main.te.nant, tu vois: je sou.ris... Ce qu'il
 now... Once more you see, I'm smil - ing a - gain! Give me

The third system features a vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a melodic line with some grace notes. The piano accompaniment includes a triplet of eighth notes in the right hand. The dynamic marking *p* is present.

se

faut, c'est ri - re, rire en - co - re, comme au - tre - fois!..
 smiles and laugh - ter, gay and mer - ry. The laugh of old.

p

The fourth system features a vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a melodic line with some grace notes. The piano accompaniment includes a triplet of eighth notes in the right hand. The dynamic marking *p* is present.

Charlotte, à part et avec intention.

Au-tre - fois!...
As of old!

en animant.

eresc.

Sophie, gaiment.

Ah! le rire est bé-ni, joy-eux, lé-ger, so-no-re!
Ah, for laughter's a joy, And all gives way be-fore her!

Animé.

f sec.

léger.
p

Il a des ai - les, c'est un oiseau... c'est un oiseau de l'au - ro - re!
And she can fly far as a - ny bird! True daughter of the morn - ing!

(SS = ♩) *léger.* *p*

C'est un oi - seau!
She is a bird.

pp

mf cantabile. *dim.* *rall.* 1^{er} Mouv!

Se

C'est la clarté du cœur qui s'échappe en ray-ons!...
 She is the heart's pure light Poured forth in radiance bright!

p *dim.* *suivez.* *mf*

Se

Ah! le rire est bé-ni, joy-eux, lé-ger, so-
 Ah, for laughers a joy, And all gives way be-

f *dim.* *p* *pp*

Se

- no - re! Il a des ai-les, c'est
 - fore her! And she can fly far as

f *pp* *f* *pp*

Se

un oiseau... c'est un oiseau de l'au-ro-re! ah! ah!
 a ny bird! True daughter of the morning! Ah! Ah!

liger *p* *pp* *f*

Même mouvt. Sophie conduit Charlotte au fauteuil et se laisse glisser à ses genoux.

Sophie. *p*

Rall. - - 1^{er} Mouvt. E - cou - tel..
Now - lis - ten!

dim.

je suis d'âge à sa - voir les rai - sons de bien des cho - ses...
I am old e - nough to know the rea - son of this mop - ing

Oui!.. tous les fronts i - ci sont de - ve - nus mo -
Yes, Ev' - ry bod - y here has turned mo - rose and

Hésitant. *p* Charlotte tressaille.

_ro - ses de - puis que Werther s'est en - fui!..
gloom y. Since poor Herr Werther went a - way.

Baissant les yeux.

se *mf*

Mais pour quoi lais - ser sans nouvel - les ceux
And yet we get no news or tid - ings. Tho'

Charlotte, se dégageant des bras de Sophie, se lève.

se **Animé. f**

qui lui sont res - tés fi - dè - les? Tout... jusqu'à cette en -
we're as true to him as e - ver. All, e - ven to this

Sophie, revenant à Charlotte.

c.

-fant, tout me par - le de lui! Des lar - mes?.. Ah! pardon - ne, je t'en pri -
child, brings him back to my thoughts! In tears? Ah, forgive me, I en - treat

se *dim.* **Lent.**

- e!... Oui! j'ai tort de parler de tout ce - la!...
you! I was wrong To have mentioned Werthers name.

Lent.

Charlotte, ne se contraignant plus.

(54 = ♩)

Affectueusement.

f Va! — laisse couler mes larmes *p* et les font du
There, — let them flow if they will. *They will do me*
bien chanté et soutenu.

mf *dim.*
m. d. *pp*
m. g. *croisez.*
p

bien, ma chéri . et.. *mf*
good; my dear — est. Les larmes
très rall. *The ris-ing*

ppp

qu'on ne pleure pas, — dans notre à - me re - tom - bent tou - tes.
tears that are not shed — To our souls — a - gain re - turn - ing

dol. *p* *dol.*

mf et de leurs pa-ti-en-tes gout - tes Mar - te - lent le cœur triste et *dim.*
Flow down un - end-ing, without pit - y And beat on the heart, till 'it

p

Un peu animé.

C. *mf* *dim.*
 las! — Sa ré - sis - tan - ce en - fin s'é - pui - se;
 break. — Too faint for ef - fort and o - ver - bur - dened.

Un peu animé.

dol. *p*

C. *dim.* *pp* **en animant.** *p*
 le cœur se creuse... et s'affaiblit: il est trop grand, —
 The heart be - numbed, can fight no more: It is too deep —

en animant. *p* *f*

C. *f* **1^{er} Mouvt.** *pp* *rall.* *p*
 — rien ne l'emplit; — et trop fra - gi - le, tout le bri - se!
 — for aught to fill; — It is too frail: and falls a - dy - ing..

f *pp* *dim.* *rall.* *pp*
m. d. *ff* *m. g.* *f* *pp*
 S^e! bassu.....!

C. *mf* *dim.*
 Tout le bri - se!...
 Falls a - dy - ing.

ppp *pp* *suivez.*

Sophie, effrayée.

Tiens! Char - lot - te, crois - moi, ne res - te pas i - ci, viens chez nous.. nous sau -
 Dear - est Charlotte. I'm sure You ought not to stay here. Come to us, For with

Animé.

Changeant de ton avec enjouement.

se - rons te faire ou - bli - er ton sou - ci. Le Père a fait ap -
 us you'll soon for - get ev'ry care. The children too have

se - prendre à tes en - fants de magni - fi - ques com - pli - ments pour la No -
 learned a lot of charming lit - tle songs for our de - light for Christmas

Sophie va reprendre les jouets qu'elle a déposés en entrant.

Charlotte, à part, dans le plus grand trouble.

se - èl!... No - èl!... Ah!.. cet - te let - tre!...
 Day. For Christmas! Ah! That let - ter!

Répétant d'un ton sombre.

C

p

« Si tu ne me vois re - pa - rai - tre... au jour fi - xé... de - vant
 « And if I should fail to ap - pear The day you named for my

fff

C

toi... ne ma - ca - se pas... pleu - re -
 com - ing, For - bear to re - proach... Weep for

pp

f

Sophie, revenant vers Charlotte.

C

moi!... pleu - re - moi!...
 me! Weep for me!

rall. *Modéré.* *mf*

p *rall.* *pp* *Modéré (1^{er} Mouvt.)* *p* *And*

dim.

se

lors! c'est con - ve - nu, tu vien - dras?
 now it is a - greed, You will come?

f *p*

Sophie, avec une impatience affectueuse.

Charlotte, sans conviction.

Oui, peut - être. Non! non! cer - tai - ne -
 Yes: per - haps. No, no! You must be

Charlotte, essayant de sourire. Sophie, insistant.

Charlotte,
la rassurant.

- ment! Cer - tai - ne - ment! Bien vrai? Oui, j'i -
 sure. I will go home. You will? I will

en retenant.

Sophie, câline.

- rai! — je te le pro - mets, Mi - gnon - - ne!.. Tu vien - dras?.. —
 go. — I promise I will, my dear one. You will come? —

dim. en retenant. pp

Charlotte.

Sophie, se retire doucement en regardant sa sœur avec tendresse, mais

Oui, j'i - rai... — Tu vien - dras?... —
 I will go. — You will come? —

très calme.

Charlotte, subitement la rappelle
par un geste et l'embrasse avec effusion. **Charlotte, avec élan.**

Ah! re-viens! que je t'em-
Ah, come back and give me

Un peu animé.

-brasse en - co - rel.,
one more kiss!

en retenant.

dim.

1^{re} Mouv! un peu plus animé. Sophie s'éloigne.

Charlotte seule, revient lentement vers la table.
court. **Moderé - large.**
bien chanté et sonore.

Charlotte, avec désespoir, spontanément et
comme malgré elle.

Ah! mon cou.ra.ge m'aban-
Ah, my courage is nearly

C

don - gone! - - - - - ne!.. Sei - gneur! Sei -
 O Lord! my
 en aimant.

C

- gneur!.. God!

All? vivo avec agitation. (116 = ♩.)

Avec élan et une ardeur suppliante.

C

Sei - gneur Dieu! Sei - gneur!.. J'ai sui - vi ta loi,
 Lord of Lords Thou art! I have kept Thy law.

C

J'ai fait et veux fai - re toujours monde - voir, en toi seul j'es -
 Have sought and still seek now to do what is right, All my hope lies

MUSIC LIBRARY

C. *-pè - re... car bien rude est l'é - preu - ve et bien faible est mon*
there! — Hard and stern is my task, — Frail and weak is my

C. *cœur!... — Seigneur Dieu! Seigneur*
heart. — O Lord God! O Lord

più f *f* *p* *mf* *crese.*

C. *Dieu! — Sei - gneur!*
God! — O - God!

f

C. *Tu lis dans mon â - me, hé - las! tout la bles - se!*
Thou di - vin est clear - ly All the thoughts that wound me.

f *sf* *p*

C.  *hé-las! tout la - blesse et tout l'é-pou - van - te!.. Prends pi -*
A - las, they be - set me And fill me with ter - ror. Oh have

C.  *- tié de moi, sou - tiens ma fai -*
mer - cy ou me! Up - hold Thou my

C.  *- bles se! Dieu bon!*
weak - ness! Oh God!

C.  *Viens a mon se - cours!.. En - tends ma pri -*
Grant me now Thine aid!.. Ans - wer Thou my

C. *f*

è - re! En - tends ma pri - e -
 prayer! Hear me when I call!

C. *f*

re! O Dieu bon' Dieu
 Lord, my God! Lord

C. *dim.* *p*

fort! ô Dieu bon!... En
 God, Lord my God! My

dim. *p* *expressif.*

C.

toi seul j'es - pe - re!
 one hope lies there!

dim. sempre dim. più pp

C Sei - gneur Dieu! Sei -
 Lord, my God! Lord

ppp

C - gneur Dieu!
 my God!

La porte du fond s'ouvre, Werther paraît.

en animant. più f f

C

Vivement.

Werther est debout, près de la porte, pâle, presque défaillant, s'appuyant à la muraille.

C Ciel! Wer-ther!.. Assez animé (agité et passionné.) (13S = ♩)
 Wer-ther! here!

à volonté. ff rffz

en retenant.

Plus lent.

Werther, d'une voix entrecoupée sans presque regarder Charlotte,

pp douloureusement.

Lent. (54 = ♩)

Oui!.. c'est moi!.. je re- viens!.. et pour- tant ..
 Yes, 'Tis I... I have come! Yet I swear...

expressif sans retenir.

loin de vous... je n'ai pas lais- sé pas- ser une heu- re... un instant...
 While a- way Ne- ver did I let an hour go by, day or night,

Violemment.

sans di- re: que je meu- re plu- tôt que la 're- voir!..
 But said that I ra- ther would die Than go to her.

w *pp*

Puis... lors-que vint le jour que vous a-vez fi-
 Yet when the day came That you had set for

1^{er} Mouvt.

w *cresc.* *mf*

-xé... pour le re-tour... je suis par-ti! — Sur le seuil de la
 me For my re-turn I had to come! — E-ven here on your

w

por-te.. je ré-sis-tais en-cor.. je vou-lais fuir!..
 thresh-old, I fought the fight once more. I strove to fly.

Sans accent. *p* *pp* Accablé.

Qu'impor-te d'ailleurs tout ce-la!.. Me voi-ci!..
 But what does all that mat-ter now! I am here.

pp *dim.* *PPP* *p*

Charlotte, très émue, cherchant à se contenir et à paraître indifférente.

p

Pour-quoi cet-te pa-rol-e a-mé-re?
 You bring bit-ter and cheer-less greet-ing!

Un peu moins lent. (69 = ♩)

dol.

crese.

Pour-quoi.. ne plus re-ve-nir?.. Quand i-ci chacun vous at-ten-
 For why should you stay a-way. When we all have looked for your re-

crese.

mf *piu f* *f* Werther, s'approchant avec une curiosité expressive. *p*

-dait... mon pè-re... les en-fants!... Et vous?... Vous aus-
 -turn... My fa-ther... And the rest! And you? You

p

Charlotte, coupant court aux mots qu'elle sent sur les lèvres de Werther et sans lui répondre.

f

-si?... Voyez!.. la mai-son est res-té-e tel-le que vous l'aviez quit-
 too? Look the house has re-mained un-al-tered As when you went a-

c.

mf

te - e!... A la re - voir ain - si
 - way. And when you see it so,

dim.

Tendrement.

c.

p

ne vous sem - ble - t - il pas qu'elle s'est sou - ve - nu - e?...
 Does it not seem as tho' it had al - so re - mem - bered?

pp

1^{re} Mouvt.

Werther, jetant un regard autour de lui.

Tristement.

Oui, je vois... i - ci - rien n'a changé... que les cœurs!...
 Yes, I see that here Nothing has changed... but the hearts.

w.

p

Tou - te chose est en - core à la pla - ce con - nu - e!...
 Ev' ry - thing is still there in the place where I knew it.

pp

dol.

MUSIC LIBRARY

Charlotte, tendrement et simplement.

rall.

Calme et modéré.

pp

Tou-te chose est en-core à la pla-ce con-nu-e!
 Ev'ry-thing is still there in the place where you knew it.

pp *dim.* *ppp*

rall. *Calme et modéré. (60 = ♩)*
tres doux et bien chanté.

Werther, va par la chambre.

p

Voi-ci le cla-ve-cin qui chan-
 And here's the harp-si-chord That would

dol.

w.

-tait mes bon-heurs Ou qui tressaillait de ma pei-ne.
 sing of my joys And would sigh and mourn for my sor-rows;

sf *expressif.* *dim.*

w.

A-lors que vo-tre voix ac-com-pa-gnait la mien-ne!
 When your voice and my own Would be mingled to-ge-ther.

pp *dol.*

Charlotte, émue.

rall.

Modéré (sans lenteur)

pp *dim.*

A - lors que vo - tre voix ac - com - pa - gnait la mienne!
 When your voice and my own would be mingled to - ge - ther.

dim. *p*

Modéré (sans lenteur)

Werther, venant près de la table.

mf *mol.*

Ces li - vres! .. sur qui tant de fois nous a - vons in - cli -
 These books! How of - ten we two, as we sat side by

p *mol.*

p *pp*

- né - nos tête - tes rap - pro - ché - es!
 side, - Would read them to - each o - ther.

p *pp* *f*

Allant au secrétaire sur lequel est
placé la boîte aux pistolets.

f *mf*

Et ces ar - mes.. Un jour ma main les a tou.
 And the pis - tols, One day I took them in my

Un peu plus animé.

f *p*

D'une voix sourde.

W. *p* *cresc.*

- ché-es... dé-jà j'é-tais im-pa-ti - ent du long re-pos auquel j'as-
 kaud, For I had thoughts e - ren - then, Of that long rest for which I

en animant. *cresc.*

Charlotte, sans voir ce dernier mouvement, est remontée vers le clavecin sur lequel elle a pris un manuscrit; puis elle redescend vers Werther.

W. *mf* *p*

- pi-re!... Et voi-ci ces vers d'Ossi - an que vous a-viez commen-cé de tra -
 yearn. And here are Os - si - an's lines You loved to read them and wisked to trans -

1^{re} Mouv! sans retenir.

Werther, prenant le manuscrit.

C. *p* *Lent.* (60 = ♩) *mf* *dim*

- dui - re... Tra - dui - re!... Ah! bien sou-vent mon rê - ve s'en-vo -
 - late them! Trans- late! ing! Ah. ma-ny'a time my dreams Sourd high in

C. *dol.*

- la sur l'ai - le de ces vers, et c'est toi, cher po - è - te, qui
 air Up - on this wing - ed verse, It was you, no - ble po - et, And

ppp *cresc.*

W *dim.* *3*
 bien plu - tôt é - tait mon in - ter - prè - te!..
 yours the verse That told all that I dared not.

pp *p* *cresc.*

W *p* *3*
 Tou - te mon
 All my

Avec une tristesse inspirée.

ff *dim.* *(60 = ♩)* *ppp*

S² bassa.....

W *pp*
 âme est là!
 soul is there!

p *poco* *dim.* Harp. *pp*

S² bassa.....

W *p* *mf*
 "Pourquoi me ré - veil - ler, ô souffle du prin - temps, pour -
 "A - waken me no more, Ye voices of the Spring! A -

MUSIC LIBRARY

dim. *dol.*

w. *- quoi me ré-veil-ter?.. Sur mon front je sens tes ca-*
- wak - en me no more! Your ca-ress-es fill me with

dim.

w. *- res - ses. Et pour-tant bien proche est te*
glad - ness, Yet I know the hour is at

eresc. *f*

w. *temps Des o - ra - ges et des tris-*
hand When the storm - cloud brings grief and

rall. *Avec désespérance.* *ff* *p*

w. *- les - ses!.. Pourquoi me ré - veil - ter, ô*
sad - ness! A-wak-en me no more, Ye

ff *Red.*

très rall. - - - - - 1^{er} Mouvt.
dim. *pp*

W. *souf - - fle du prin - lemps?...
 voi - ces of the Spring!*

très rall. - - - - - 1^{er} Mouvt.
pp *suivez.*

W. *p*
*De main dans le ral -
 To mor - row o'er the*

pp *dol.*

W. *mf*
*- ton vien - dra le vo - ya - geur Se sou - re -
 plain The tra - vel - ler may fare, And think of*

W. *dim.* *p* *mf*
*- nant de ma gloi - re pre - miè - re.. Et ses
 me as of one held in hon - our For my*

pp *dim.*

MUSIC LIBRARY

w. *f*
 yeux rai - ne - ment cher - che - ront ma splendeur, Ils
 glo - ries of old He may search all in vain, For

w. *crusc.*
 ne trou - ve - ront plus que deuil et que mi -
 no - thing will be find but woe, And de - so -

w. *f* *rall.* *f* Avec désespérance.
 - sè - re! Hé - las!... Pourquoi me ré - veil -
 - la - tion! A - las! A - wak - en me no

w. *ff* *p* *crusc.*
 - ter. ô souf - fle du prin -
 more Ye voi - ces of the

très rall.
 suirez. *p* *f* suirez.

w

ff

*tempo!*¹⁰
Spring!¹⁰

1^{re} Mouvt! un peu moins lent à mesure. *ppp* *dol.*

Charlotte, dans le plus grand trouble.

3 *cresc.*

N'achevez pas! Hélas!.. ce désespoir... ce deuil...
Do not go on! A-las! This de-spair, this grief.

en animant peu à peu. *cresc.*

Werther. *mf* *più f plus accentué.*

on di - rait... il me semble... Ciel!.. Ai-je compris?.. ai-je com-
It would seem... too nearly Hear'n! And can it be, oh, can it

3 *più f*

Palpitant.

-pris?.. Dans cet - te voix qui trem - ble,.. dans ces doux yeux rem-
he! In your faint voice which trem - bles. In your sweet eyes all

(76 = \dot{b}) *p* *f*

MUSIC LIBRARY

w. *mf*

-plis de larmes n'est-ce pas un a-veu que je lis?... Ah!... tai-sez-vous!...
filled with tears, Can it be a confes-sion I read? — Oh, — no more!
poco a poco cresc.

Werther, en s'exaltant de plus en plus.

Charlotte, suppliante.

più f

A quoi bon es-sayer de nous tromper en-co-re... Je vous im-plo-rel!
It is time to throw off Deception and de-lu-sion, Oh, I implore you!

più f *f*

Werther, avec ardeur.

più f

Va! — nous men-tions tous deux en nous di-sant vain.
Come, — Let us lie no more, Nor say we can de-

p

w. *cresc.*

-queurs de l'im-mor-tel à-mour qui tressaille en nos
-fire The sweet, im-mor-tal love That's aflame in our

p *cresc.*

Charlotte.

(72 = ♩)

Wec. ther!!
Ah, Wer. - - ther!

Extasié et palpitant.
cœurs!... Ah, ce pre-mier bai-
souts. Ah, the first kiss of

en élargissant. Assez large.
piu f *f* *p* *dim.*

dol. *p* *mf*
- ser, — mon rêve et mon en-vi-e!.. Bon-heur tant es-pé-
love, — For which I yearn — and hun-ger, Turn all my dreams and
rien chanté. en animant un peu.

erese. *p*
- ré. — qu'au - jour - d'hui j'en - tre -
hopes — In - to joy, I im -

erese.
vois!... Il brû - le sur - ma
- ploie! Il burns up - on - my

w. lèvre en - cor i - nas sou - vi e ce bai -
 lips That still wait for your an - swer, One sweet
 plus animé et palpitant.

w. - ser... ce bai - ser de - man - dé pour la pre - miè - re
 kiss. Grant me this per - fect gift of the first kiss of
 rall.
 p f cresc. suivez.

Charlotte, défaillante, tombe éperdue sur le canapé. Werther. *più f*

w. fois!.. Ah!... Ma raison s'é - ga - re... Tu
 love! Oh! have I lost my rea - son! You
 Plus agité et fiévreux (sans trop presser d'abord: (100 = ♩)

mf
tres. expressif.
fpp

Charlotte, le repoussant. *più f*

w. Se jetant à ses pieds. non! tout ce qui nous sé -
 No, can we for - get the
 m'ai - mes! tu m'ai - mes! tu m'ai - mes!..
 love me! You love me! You love me!

p *più f*

Se défendant toujours.

C. *f*
 - pa - re peut-il être ou - bli - é? Pi -
 bar - rier that must part us for e - ver? Have

W.
più f Insistant.
 Tu m'ai - mes!..
 You love me!

più f
cresc.

C. en animant.
 - tié!.. Non!
 pi - ty! No!

W.
 Il n'est plus de re - mords!.. Il n'est plus de tour -
 Re - morse is at an end! Our tor - ture now is

sempre cresc.

C.
 Ah! pi.tié!..
 Have pi.ty!..

W.
 - ments!__ Hors de nous rien n'ex - is - te
 done!__ You and I, and our love

sempre cresc.

MUSIC LIBRARY

C
W.

et tout le reste est vain!..
All else that lives is naught!

f

Ah!
Oh

f *sempre cresc.*

C.
W.

Sei - gneur! dé - fen - dez - moi!...
my God, pro - tect me now!

ff Avec transport.

en retenant. Mais l'amour seul est
But love a - lone is

Plus large. (8/8 = ♩)

ff

C.
W.

Eperdue.
ff

Dé.fen.dez-moi, Sei - gneur, dé -
Protect me, Oh, my God! And

vrai, Car c'est le mot di.vin!
lord, 'Tis the di - vine decree!

Viens! je
Come! I

allegro

C
- fen - dez-moi con - tre moi - mè - me! Dé - fen - dez - moi, Sei -
save me from my - self! Against him too O

W
t'ai - me! il n'est plus de re - mords... Car l'a - mour seul est
love you! Remorse is at an end. For love a - lone is

rall. *f* dim. **Large.** *mf*

C
- gneur, con - tre lui... dé - fen - dez - moi! Pitié!...
Lord, de - fend me and save me, Lord! Ah no!

W
vrai, c'est le mot... le mot - di - vin! Je t'ai - me! Je
true! 'Tis the di - vine... di - vine de - cree! I love you! I

rall. *f* dim. *mf* *f*

Large.

Dans les bras de Werther: *ff*

C
Pi - tié! Ah no! Ah! Ah!

W
t'ai - me! je t'ai - me!
love you! I love you!

più f *pp*

cresc. *fff* *pp*

MUSIC LIBRARY

Charlotte, avec un reproche déchirant.

w.

- lot - te!... C'est vous,
Char - lotte! 'Tis I.

f

dim. *p*

c.

vous! que je fais — là — me dé — ses — pé — ré — e!...
I Must es — cape — Poor soul di — straught with an guish!

c.

A — dieu!... a — dieu!... pour la der.
Good — bye! Good — bye! now and for

f

Charlotte s'enfuit et ferme la porte
de la chambre sur elle.Werther se précipite
sur ses pas.

c.

- nie — re fois!...
e — oer — more!

ff *m. g.*

en animant.

cresc.

Werther, atterré

Mais non..
No! no!

c'est im - pos - si - ble!..
You must not leave me!

w.

E - cou - te - moi!...
No, hear me out!

Ma voix te rap -
Come back! I be -

Palpitant.

w.

- pel - le!..
- seech you!

Re - viens!...
Come back!

w.

Tu me se - ras sa - cré - e!...
I swear to hold you sa - cred!

Re -
Come

w. *viens!..*
back!

Re - viens!
Come back!

en animant. -

fp
più f
resc.
f

ff

fpz

Werther, presque parlé..

Rien!...
No!

pas un mot...
Not a sound!

Un peu retenu.

mf
sec.
pp

p

el.le se tait...
No, not a word!

très attaqué.

più pp
ppp
f

MUSIC LIBRARY

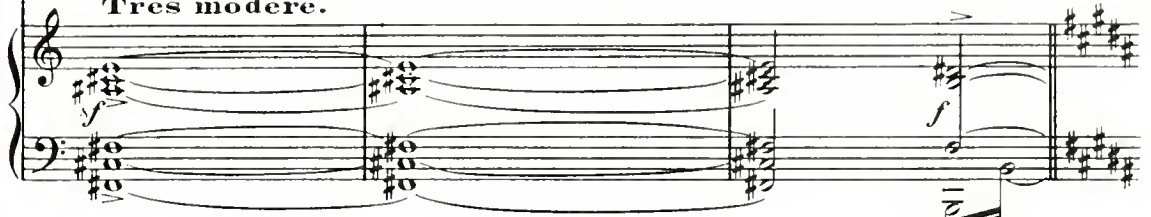
Très modéré.

Résolument.

W. 

Soit! A-dieu donc!. Char-lotte a dic-tè mon ar-rêt!
 Good! Then good-bye! Tis Char-lotte con-demns me to death!

Très modéré.



Remontant vers la porte du fond.

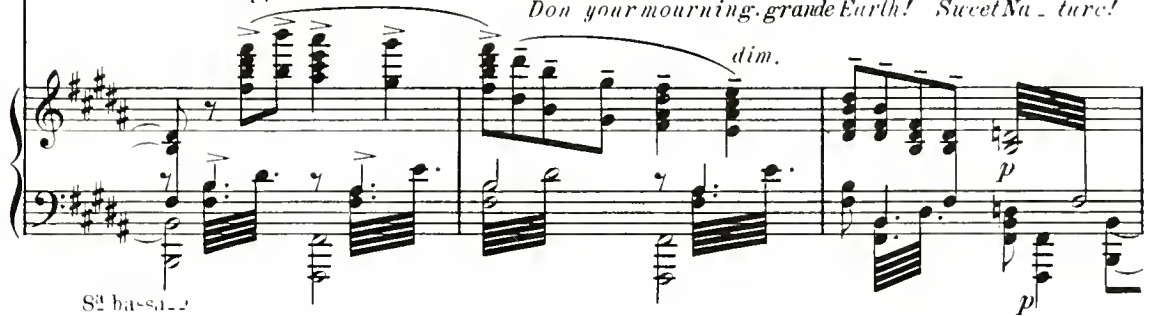
Avec ampleur.

8^{va} bass...

W. 

Plus large. (72 = ♩)

Prends le deuil, ô na-tu-re! Na-tu-re!...
 Don your mourning, grande Earth! Sweet Na-ture!



8^{va} bass...

W. 

Ton fils, ton bien ai-mé, ton amant va mourir! Emportant avec lui l'é-ter.
 Thy son who loved thee well, Thy be-to-ved, must die! And he bears to the grave E-ver



W. 

- nel - le tortu - re, ma tom - be peut s'ou -
 last - ing tor - ture. That grave doth o - pen



Il s'enfuit.

ff

- vrie!...
lie!

f *p* *dim.* *pp*

Modéré, sombre et dramatique
sans lenteur (SS = ♩)

pp

MUSIC LIBRARY

Albert. entrant préoccupé et sombre,
durement.

Tout en plaçant son manteau
sur un meuble.

Wer-ther — est de re - tour...
Wer - ther has come back!

on l'a vu re - ve -
He was seen to go

Changeant de ton, avec étonnement

mf 3

- nir!...
by.

Personne i -
No - bo - dy

- ci?...
here?

la porte ou - ver - te sur la ru - e...
the door wide o - pen to the street?

Il regarde un instant du côté de la fenêtre, comme s'il voyait s'éloigner quelqu'un. Puis, le front rembruni, il se dirige du côté de la chambre de Charlotte.

Parlé, appelant.

Que se pas - se-t-il donc?...
What is go - ing on here?

Char -

cresc.

Plus haut avec insistance.

Charlotte, paraissant et terrifiée
à la vue de son mari.

piu f

- lot - te! .. Char - lot - te! Ah!
Char - lotte! Char - lotte! Ah!

Albert, d'un ton bref.

Charlotte, de plus en plus troublée.

f *pp*

Qu'avez-vous? Mais... rien...
What ails you? Who... me?

Albert, insistant.

Vous sem-blez é - mu - e... trou-blé e...
You seem un - eas - y, dis - tress'd!

Charlotte, cherchant vainement à se remettre.

Albert, méfiant presque violent.

p *f*

Oui... la sur - pri - se... Et qui donc é - tait
Yes... I was sur - prised. Tell me who has been

pp *m. d.* *f*

Charlotte, balbutiant. Albert, sombre. Un domestique est entré apportant une lettre.

A

la? Là?... Ré-pon - dez!
 here? Here? Who was here?

fp *f*

Albert remarque sa présence et se tourne vers lui brusquement. Albert reconnaît l'écriture et regarde fixement Charlotte.

A

Un mes - sa - ge?... De Wer -
 You're a mes - sage? Wer - ther's

mf

Lentement

suivent..

Charlotte, ne pouvant retenir un cri de surprise. Albert, gravement et sans perdre Charlotte de vue.

A

- ther!.. Dieu!
 hand! God!

p *mp* lisant

"Je pars pour un loïn_tain roy -
 "I'm leav - ing for a dis - tant

Modéré.

m. d. *pp*

Charlotte, à part, se sentant défaillir.

A

dol.

- a - ge... vou - lez - vous me prè - ter vos pis - to - lets?... Il part!..
 coun - try... Will you lend me your pis - tols, My dear friend? 'Tis fate!

pp

2^{da}

Albert, continuant.

Charlotte, terrifiée.

"Dieu vous gar - de tous deux!..." Ah! l'horri - ble pré -
 "And may God keep you both!" Ah! This aw - ful fore -

Albert, à Charlotte, froidement.

Charlotte, reculant épouvantée.

- sa - ge!... Donnez - les - lui!... Qui?...
 - bod - ing! Give them to him! Who?

1^{er} Mouv!.

mf *pp* *pp*

Albert, indifférent
 et la fixant.

Charlotte, comme fascinée par le regard de son
 mari se dirige machinalement vers le secrétaire
 sur lequel est déposé la boîte aux pistolets.

moi?... Sans doute...
l? Of course.

Charlotte, à part.

Quel regard!...
 This is hate!

pp

MUSIC LIBRARY

Albert se dirige vers sa chambre à droite, et avant d'y entrer il regarde encore Charlotte qui remonte, en se soutenant à peine, vers le domestique auquel elle remet la boîte. Le domestique sort.

Albert froisse la lettre qu'il tenait à la main, la jette au loin avec un geste de colère et entre vivement dans la chambre.

Une fois seule, Charlotte se rend compte de la situation, elle semble se remettre et court prendre une mante qui est déposée sur un des fauteuils.

Animé. (132 = ♩)

Charlotte, avec force.

Elle s'enfuit, désespérée.

Dieu! — tu ne voudras pas que j'ar-ri-ve trop-tard!..
 God! — Grant me this great boon, That I reach him in time!

Suivre de suite

ACTE IV

1^{er} TABLEAU.

1^{er} TABLEAU.

LA NUIT DE NOËL

Modéré

ff

Ed.

This system consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a key signature of two sharps (F# and C#) and a common time signature (C). It begins with a dynamic marking of *ff* and a tempo marking of *Modéré*. The lower staff is in bass clef with the same key signature and time signature. It features a series of chords, some marked with *Ed.* (pedal point).

This system continues the piece with two staves. The upper staff features a melodic line with a slur and several triplets. The lower staff provides harmonic support with chords and moving bass lines.

très accentué et mesuré; sans presser.

ff

This system consists of two staves. The upper staff has a tempo marking of *très accentué et mesuré; sans presser.* and a dynamic marking of *ff*. The lower staff continues with chords and bass lines.

dim.

ff

This system consists of two staves. The upper staff has a dynamic marking of *dim.* followed by *ff*. The lower staff features chords and bass lines, with some chords marked with *Ed.*

MUSIC LIBRARY

First system of musical notation. The right hand features a complex melodic line with many triplets and slurs. The left hand provides a rhythmic accompaniment with chords and single notes.

Second system of musical notation. The right hand continues with melodic development, including slurs and accents. The left hand has a more active role with frequent chords. A dynamic marking of *ff* (fortissimo) is present in the right hand.

Third system of musical notation. The right hand shows a dynamic shift from *dim.* (diminuendo) to *f* (forte). The left hand continues with its accompaniment. A *mf* (mezzo-forte) marking is visible in the right hand.

Fourth system of musical notation. The right hand starts with *dim.* and *p* (piano) markings. The left hand has a *mf* marking. The system concludes with a *dim.* marking in the right hand.

Fifth system of musical notation. The right hand is marked *très expressif.* and includes *p* and *mf* dynamics. The left hand features *pp* (pianissimo) and *p* markings. The system ends with a *pp* marking in the left hand.

8^a bassa.....

5^a bassa.....

8^a bassa.....

82 bassa...

mf *sf* *cresc.*

This system shows the first two measures of a piano piece. The right hand features a melodic line with slurs and accents, starting with a mezzo-forte (*mf*) dynamic and increasing to sforzando (*sf*). The left hand provides a bass accompaniment with chords and moving lines. A *cresc.* (crescendo) marking is present in the right hand.

This system contains measures 3 and 4. The right hand continues the melodic development with slurs and accents. The left hand features a triplet of eighth notes in measure 4. Dynamics include *sf* and *f*.

un peu élargi. . .

ff *fff* *fff*

This system covers measures 5 and 6. The tempo is marked *un peu élargi.* (a little broadened). The dynamics are very loud, with *ff* in the right hand and *fff* in the left hand. A triplet of eighth notes is present in the left hand in measure 6.

1^{re} Mouvt.

m. d. *f*

This system shows measures 7 and 8. The tempo changes to *1^{re} Mouvt.* (first movement). The right hand has a long melodic line with a *m. d.* (more ad libitum) marking and a forte (*f*) dynamic. The left hand has a triplet of eighth notes in measure 7.

(116 = ♩)

pp *p* *pp* *dim.*

This system contains measures 9 and 10. The tempo is marked (116 = ♩). The dynamics are very soft, starting with *pp* and *p*, and ending with *pp* and *dim.* (diminuendo). The left hand has a triplet of eighth notes in measure 9.

MUSIC LIBRARY

First system of musical notation. The bass line consists of a series of chords, each marked with a fermata. The treble line has a melodic line with a fermata over the first measure.

Second system of musical notation. The bass line continues with chords and fermatas. The treble line features a melodic line with a fermata. Dynamic markings include *f* (forte) and *sempre pp* (pianissimo). The instruction *expressif et soutenu.* is written above the treble line.

Third system of musical notation. The bass line continues with chords and fermatas. The treble line features a melodic line with a fermata. Dynamic markings include *dim.* (diminuendo), *p* (piano), and *f* (forte).

Fourth system of musical notation. The bass line continues with chords and fermatas. The treble line features a melodic line with a fermata. Dynamic markings include *dim.* (diminuendo), *p* (piano), and *f* (forte).

Fifth system of musical notation. The bass line continues with chords and fermatas. The treble line features a melodic line with a fermata. Dynamic markings include *f* (forte) and *dim.* (diminuendo). Fingerings are indicated as '1 2' and '5'.

First system of a piano score. The right hand features a melodic line with two triplet markings (3) and dynamic markings *p* and *f*. The left hand provides a steady accompaniment of eighth notes.

Second system of a piano score. The right hand has a *dim.* marking and a *p* dynamic. The left hand continues with eighth-note accompaniment.

Third system of a piano score. The right hand includes a *dim.* marking and a *p* dynamic. The left hand accompaniment remains consistent.

Fourth system of a piano score. The right hand features a *dim.* marking. The left hand accompaniment continues.

Fifth system of a piano score. The right hand has a *dim.* marking and a *p* dynamic. The left hand accompaniment concludes the system.

First system of musical notation. The bass clef part features a steady eighth-note accompaniment with a dynamic marking of *mp* and *m.d.* The treble clef part has a melodic line with a dynamic marking of *f* and a triplet of eighth notes.

Second system of musical notation. The bass clef part continues with the eighth-note accompaniment. The treble clef part has a melodic line with a dynamic marking of *f* and a triplet of eighth notes.

Third system of musical notation. The bass clef part continues with the eighth-note accompaniment. The treble clef part has a melodic line with a dynamic marking of *f* and a triplet of eighth notes.

Fourth system of musical notation. The bass clef part continues with the eighth-note accompaniment. The treble clef part has a melodic line with a dynamic marking of *f* and a triplet of eighth notes. The word *crese.* is written above the treble staff.

Fifth system of musical notation. The bass clef part continues with the eighth-note accompaniment. The treble clef part has a melodic line with a dynamic marking of *ff* and a triplet of eighth notes.

First system of musical notation. The right hand features a melodic line with slurs and accents, including a triplet marked *dim.* The left hand plays a steady accompaniment of eighth notes.

Second system of musical notation. The right hand begins with a forte (*f*) dynamic and includes a triplet marked *dim.* The left hand continues with eighth-note accompaniment, starting with a piano (*p*) dynamic.

Third system of musical notation. The right hand features triplets and dynamics ranging from piano (*p*) to mezzo-forte (*mf*), including a *dol.* (dolando) marking. The left hand includes a *pp* (pianissimo) dynamic and the text *Cloche lointaine.*

Fourth system of musical notation. The right hand includes a piano (*pp*) dynamic and a triplet, ending with a forte (*f*) dynamic. The left hand continues with eighth-note accompaniment.

Fifth system of musical notation. The right hand features a mezzo-dolente (*m. d.*) dynamic. The left hand continues with eighth-note accompaniment.

MUSIC LIBRARY

First system of musical notation. The upper staff is a grand staff with a treble clef and a key signature of one flat. The lower staff is a grand staff with a bass clef and a key signature of one flat. The music consists of chords and arpeggiated figures. A dynamic marking *m. d.* is present in the upper staff.

Second system of musical notation. The upper staff continues with a melodic line and chords. The lower staff features arpeggiated figures. A dynamic marking *p* is in the upper staff, and *pp* is in the lower staff. The instruction *en animant.* is written above the upper staff. A dashed line below the lower staff is labeled *8^a bassa.*

Third system of musical notation. The upper staff has a melodic line with a dynamic marking *mf*. The lower staff has arpeggiated figures with a dynamic marking *pp*. The instruction *crese.* is written above the upper staff. A dashed line below the lower staff is labeled *8^a bassa.*

Fourth system of musical notation. The upper staff has a melodic line with a dynamic marking *f*. The lower staff has arpeggiated figures with a dynamic marking *ff*. The instruction *f tres accentué.* is written below the lower staff. A dashed line below the lower staff is labeled *8^a bassa.* The system concludes with the instruction *Animé. (152 =)* above the upper staff.

Fifth system of musical notation. The upper staff has a melodic line with a dynamic marking *ff*. The lower staff has arpeggiated figures with a dynamic marking *ff*. A dashed line above the upper staff is labeled *8.*

LA MORT DE WERTHER

(Le cabinet de travail de Werther)

Un chandelier à trois branches, garni d'un réflecteur, éclaire à peine la table chargée de livres et de papiers, et sur laquelle il est placé. Au fond, un peu sur la gauche, en pan coupé une large fenêtre ouverte, à travers laquelle on aperçoit la place du village et les maisons couvertes de neige; l'une des maisons, celle du Bailli est éclairée. — Au fond à droite, une porte. — La clarté de la lune pénètre dans la chambre. Werther, mortellement frappé, est étendu près de la table.

First system of the piano accompaniment. The right hand features a series of chords with a melodic line, while the left hand plays a rhythmic accompaniment. Dynamics include *fff*, *pp*, *dim.*, and *fp*. The tempo is marked *al* (allegretto).

toujours animé et agité.

Second system of the piano accompaniment. The right hand continues with chords and a melodic line. The left hand features a more active bass line with triplets. Dynamics include *pp*, *sf*, *p*, and *f*. The tempo is marked *pp tres marqué*.

Third system of the piano accompaniment. The right hand continues with chords and a melodic line. The left hand features a more active bass line with triplets. Dynamics include *f*, *p*, and *f*. The tempo is marked *al*.

La porte s'ouvre brusquement
Charlotte entre.

Fourth system of the piano accompaniment. The right hand continues with chords and a melodic line. The left hand features a more active bass line with triplets. Dynamics include *ff* and *ff*. The tempo is marked *al*.

S'arrêtant aussitôt et, s'appuyant contre le chambranle de la porte,
comme si le cœur lui manquait subitement.

Charlotte, appelant avec angoisse.

Elle avance, anxieuse.

Wer - ther! Wer - ther! —
Werther! Werther!

Passant derrière la table et cherchant, elle découvre
le corps inanimé de Werther et se jette sur lui.

Rien!..
Nothing!

Poussant un cri et reculant
subitement épouvantée.

Dieu! Ah! du sang!..
God! Oh! There's blood!

Elle revient vers lui, à genoux, le prenant dans ses bras.

f D'une voix étouffée. *p* *crusc.*

C Non!.. non!. c'est im-pos-si - ble!.. il ne peut é - tre
 No! No! This can-not be! He's not dead! He's not

Toujours avec une grande agitation.

C mort!.. Wer - ther!... Wer - ther!...
 dead! O Wer - ther! Wer - ther!

C Ah!.. re-viens à toi... ré-ponds! ré-ponds!...
 Oh! come to yourself... And speak! Ah, speak!

C Ah! c'est hor - ri -
 Oh! It ap - pals

MUSIC LIBRARY

Werther, ouvrant enfin les yeux. *pp*

C
 ble! .. Qui
 me! .. Who's

Reconnaisant Charlotte. *mf* *p mesuré.*

W.
 par - le?... (63 = ♩) *ppp*
 speak - ing? *lourds lent et expressif.*

Char - lot - te!.. Ah!.. c'est
 Ah, Charlotte! Is it

rall.

pp Sans voix.

W.
 toi!.. par - don - ne - moi!.. (104 = ♩)
 you? You must for - give! *un peu animé.*

p *dol.* *saurez.*

Charlotte.

f *très expressif.*

Te par - don - ner! .. *très expressif.* *sf*
 I. for - give you? .. *très expressif.* *sf*
 Quand c'est moi qui te
 When 'tis I that have

c

frap - pe. Quand le sang qui s'é - chap - - pe.. de ta bles.
 killed you. When the blood that is pour - - ing From your

c

- su - re... c'est moi — qui l'ai ver - sé!...
 wounds was shed, — was shed by me!

Werther, qui s'est soulevé un peu. *dol.*

pp

Non!.. tu n'as rien
 No. What you have

Lent. (92 = ♩)
bien chanté.

rall. - - - *poco*

f *dim.* *pp* *p*

W

fait que de juste et de bon... mon â - me te bé - nit pour cet - te
 done is good, is — right... My soul will bless you always for this

piu f

piu f

v. *p* mort.. qui te garde in-no-cen - te.. et mè-
 death... Which has kept you stain - less, And has

poco

Il faiblit. Charlotte, affolée et se tournant vers la porte.

w. *dim.* *pp* - pargne un re - mord!.. Mais il faut du se-
 spared me re - morse! But we ought to have

en animant.

pp *crese.*

c. *ff* - cours! du se - cours!.. Ah!...
 help! yes, help! Oh!

Animé (sans trop presser.)

ff *dim.*

Werther, se soulevant sur un genou.

mp Non! n'ap-pel - le per - son - ne!... tout se - cours se - rait
 No. call no one, I beg you! Now all help were in

en calmant.

pp

S'appuyant sur Charlotte et se levant.

vain! don.ne seu.le.ment ta main.
vain. Just to hold your hand a-gain.

Souriant. *dol.*
Vois! je n'ai pas be- soïn d'autre ai- de que la
See! O-ther than your own. What help could give me
en retenant un peu. *suivrez.*

Il tombe assis. Puis, son front sur la main de Charlotte,
et d'une voix très douce, presque câline:

tien - ne!... Et puis... il ne faut pas qu'on vienne encore i-
com - fort? And more, it is my last de- sire, Let no one

-ci nous sé-pa-rer!...
come to part us now!

pp

w. On est si bien ain-si! ..
 'Tis good To be a - lone!

Plus lent.

mf Lui tenant la main. *dim.*

A cette heu - re su - prê - me je suis heu -
 In these last dy - ing mo - mento my heart is

f *pp*

w. *p*

- reux, je meurs en te di - sant que je t'a - do - re!..
 glad, Death suf - fers me to tell you I a - dore you!

ppp

Charlotte, tendrement passionné.

piu f *f* *dim.*

Et moi, - Wer - ther, .. et moi - je t'ai - me!
 And I, - dear Wer - ther, and I, - I love - you!

Même mouv!. (63 = ♩) **en rall.**

Très émue.

pp

C. 

Oui... du jour même où tu pa-rus — de - vant mes
Yes... from the day, when first you passed be - fore my

Assez lent.

u.g. bien chanté, expressif et pénétrant.

C. 

yeux . j'ai sen-ti — qu' une chaîne im - possible à bri - ser, — nous li-
eyes I felt — that a chain which could ne-ver be loosed — Had u-

più f *dim.*

en animant un peu.

C. 

- ait — tous les deux!... — A l'ou-bli du de-voir j'ai pré - fé -
- nit - ed us two. — But I held to my vows, choos-ing to

dim. *più f*

f

Dans un sanglot.

C. 

- ré ta pei - ne, et pour ne pas me perdre, hé-las! — je t'ai per-
wound your heart, — And so, to save my - self a - las, — Your love I

en animant.

crise. *f* *sf* *pp* *dim.*

più f *pp*

f *pp*

Werther.

ppp mf en liant.

du! Parle en - co - re!... par - le! je t'en con - ju - re!...
 spurned! Tell me, more! — tell me, I beg you, tell me!

Charlotte, continuant malgré la plus profonde émotion.

mf

Mais si la mort s'ap - pro - che... Avant qu'el - le te
 But sincethe end ap - proach - es; Be - fore death o - ver -
 en animant.

cresc.

Avec transport.

f ff sosl. p Tendre.

pren - ne, ah! — ton bai - ser,.. — ton bai -
 takes you, now — take your kiss! — Take your
 s.....

f mf p

très vibrant.

sosl. dim. pp

- ser... — du moins je te l'au - rai — ren - du!... —
 kiss! — At least that shall be yours a - gain!

1^{er} Mouvt. (sans retenir)

en retenant.

mf ppp

suivrez.

ff p

ff dim.

pp 2^{da} dim.

Charlotte. *mf*

Que ton âme en mon
Let your soul and

mf *sost.* *sost.*

C. *mf*

à me é per du ment se
mine Now at the last he

mf

dim.

c. fon - de!... Dans ce bai - ser qu'elle ou -
 one - - - - - Till in this kiss you for -

dim.

c. - blie à ja - mais tous les
 - get e - ver - more all your

p *mf*

pp

c. *dim.* *p* *mf* *dim.* *pp* **en retenant.**
 maux... les chagrins!... qu'elle ou - bli - e les dou - leurs!...
 pain, all your grief, and for - get all your tears! —

p *pp dol.*

en retenant.

Werther. *expressif.* **Charlotte.**

Tout... ou - bli - ons tout!... Tout... ou - bli - ons tout!...
 All... Let us for - get! All... Let us for - get!

dol. *dol.*

très rall. *dim.* **presque soupiré** *pp* *ppp*

C. ou - bli - ons tout! tout!... tout!...
for - get them all, all, all!

W. ou - bli - ons tout! tout!... tout!...
for - get them all, all, all!

très rall.

m. d. *suivez.* *pp* *ppp* *ppp*

(1) VOIX DES ENFANTS, au loin, dans la maison du Bailli.

moi! No-ël! No-ël! No-ël! No-ël! No-ël! No-ël! No-ël! No-ël!
Rejoice! Rejoice! Rejoice! Rejoice! Rejoice! Rejoice! Rejoice! Rejoice!

Animé et joyeux. (116 = $\text{♩} = 16$)

f \rightarrow *p*

Charlotte, douloureusement, écoutant.

Dieu!.. ces cris joyeux!.. ce rire en ce mo-
God! these cries of joy, this laugh - ter in this

Charlotte est remontée vers la fenêtre,
mais elle redescend aussitôt vers Werther.

ment cru-el!...
hour of pain!

VOIX DES ENFANTS *f*

Jé-sus vient de nai-tre, Voi-ci no-tre di-vin mai-tre,
Je-sus Christ from hea-ven, Un-to us this day is gi-ven,

f \rightarrow *p* \rightarrow *f*

f sec.

(1) Dans la coulisse: On ajoutera des Soprani (femmes) aux six Enfants - pour cette dernière scène seulement.

Werther, se soulevant un peu; avec une sorte d'hallucination.

es E. *p*
 Ah!.. les en.fants...
 Ah! Are they chil - dren?

Rois et ber.gers d'Is - ra - ël!
 Hear, oh, hear that ho - ly voice!

dim. *mf*
 en dehors.

W.
 les an - ges!..
 or an - gels!

es E. *f*
 No_ël! No_ël! No_ël! No_ël!
 Re-joice! Re-joice! Re-joice! Re - joice!

fp *più f*

W. *più f* *cresc.* *f*
 Oui.. No_ël!.. c'est le chant de la dé.li.vran - ce...
 Yes, Re-joice! For the song tells of re - demp - tion!

es E. *f*
 No -
 Re -

cresc. *f*
p

W *f* C'est l'hymne du par-
The hymn of par - don

B *f* - él! No_él! No_él! No_él! No_él!
- joice! Re_joyce! Re_joyce! Re_joyce! Re_joyce!

W *dim.* *p* *pp*
- çon re - dit par l'in - no - cen - - ce!
- sung ounce more By sin - less chil - dren!

les B. *f* *dim.* *p* *pp*
No_él! No_él! No_él! No_él!
Re_joyce! Re_joyce! Re_joyce! Re_joyce!

LA MOITIÉ DES VOIX TOUTES LES VOIX

Charlotte, se rapprochant, effrayée de ce délire qui commence.

les B. *ff* Rires. Wer - ther!.. Wer - - ther!

f *pp* *f*

MUSIC LIBRARY

Werther de plus en plus halluciné.

Pour - quoi ces lar - mes?.. Crois - tu
 Why should you weep? If I

dim. *pp*

2nd Ed.

W. donc qu'en cet ins - tant ma vie est a - che -
 die do you be - lieve my life comes to an

Avec extase, se levant tout à fait.

W. - vé - e? Et - le com - men - ce, vois - tu
 end? Nay, call it ra - ther a new

piu f

W. bien!...
 birth!

ff très accentué.

W

LA VOIX DE Sophie, au loin, dans la maison du Bailli.

LA VOIX DES ENFANTS

No - ël!
Re - joice!

No - ël!
Re - joice!

Modéré (la noire équivaut à la blanche de la me-)

dim. *p* *pp*

Se

Dieu per - met d'être heu - reux!
Joy is good in his sight!

les E.

(sure précédente.)

Se

Le bon-heur est dans l'air!... Tout le monde est joy-
Ev - 'ry one should be gay! Ev - 'ry one should be

les E.

No - ël!
Re - joice!

MUSIC LIBRARY

Soprano: - eux!... glad!... Le bonheur est dans l'air!... Ev'ryone should be gay!...

Tenor: Noël! Rejoice! Noël! Noël! Noël! Noël! Rejoice! Rejoice! Rejoice! Rejoice!

Werther qui a écouté debout, frémissant, les yeux grands ouverts, s'appuie subitement sur le fauteuil, et s'y laisse tomber avec un gémissement.

Soprano: Dieu per - met d'être heu - reux!... Joy is good in his sight!

Tenor: - él! - joice!

ppp *dim.*

Charlotte, le regardant, avec angoisse.

très déclamé.

f Ah! ses yeux se ferment!... sa main se gla - cel!...
Assez large et sombre. (80 = ♩) Ah, his eyes are clos - ing; His hand is i - cy!

ff *p* plaintif et expressif. *dim.*

Avec effroi.

C. *il va mou-rir!.. mou - rir! — ah! pi - tié! grâ - ce!..*
He is dy - ing, is dy - ing Pi - ty me! Mer - cy!

Avec des sanglots.

C. *je ne veux pas!.. je ne veux pas!... ah! Werther! Werther! répons-*
It must not be! — it cannot be! — Ah, Wer - ther! Wer - ther!

Déchantant.

C. *-moi ré - pons!.. — Tu peux en - cor m'en - ten - dre!.. la*
Speak! ans - wer! Speak, if you stilt can hear me! I

Doux et tendre, pressant Werther contre elle. Avec la plus grande émotion.

C. *mort, en - tre mes bras, n'o - se - ra pas te pren - dre!.. Tu vi - vras!.. tu vi -*
hold you in my arms, And death dare not come near me! You shall live! you shall

Murmuré. *pp* Werther, dans le fauteuil. *pp* D'une voix éteinte.

c. *pp*

- vras!... Vois, je ne crains plus rien!.. Non.. Char
 live! You see. I am brave! No...

dim. *pp* *dim.*

Charlotte veut protester...
 Werther avec un geste résigné... *rall.* *dim.*

w. *dim.* *ppp*

- lot - te!.. je meurs... oui... mais...
 Charlotte! I'm dy-ing! Yes... but...

dim. *ppp* *rall.*

Calme et grave. *pp* *pp*

w. *pp*

é - cou - te bien: La - bas, au
 my last re - quest... Down there, be -

très lent et triste. (50 = ♩) *très doux.*

pppp

2^{ed.}

w.

fond du ci - me - tière, il est deux grands tilleuls! c'est là que pour toujours je vou -
 sideo the churchyard wall The two tall tin - dens gran? 'Tis there that I would lie and be

Charlotte, suffoquant.

Werther.

W

dim.

ppp

pppp

pppp

-drais re-po-ser!.. Tais-toi!.. pitié! Si ce - la m'é-tait re-fu-
e - ver at rest No! no! no!no! If this prayer Of mine be de-

W

dim. *3*

sost. *p*

-sé... si la ter - re chrétienne est in-ter-dite au corps d'un malheu-
-niéd, And if ho - tyground be not for one who dies As I have

W

poco

3 *3*

-reux, près du che - min oudans le val - lon so - li - tai - re
died, Then near the path. Or hid in some de - so - late val - ley

W

p *dim.* *pp* *dol.*

al - lez pla - cer ma tom-be!.. En dé-tour-nant les
Shall be my grave, my re - fuge! Where with a - ver - ted

p *dim.* *suivrez.*

pppp

Charlotte.

w. *dim.* yeux le prêtre pas-se - ra... — *mf* Pi - tié! Wer - ther!...
 eyes, will ho - ly men go by. — Ah, Wer - ther! Spare me!

Werther, continuant.

p Mais, à la dé-ro-bé-e, quel-que fem-me vien-dra vi-si-
 But, thro' the twilight cree-ping, Will a wom-an come nigh, Where the

w. — ter — le ban-ni... — *pp* et d'u-ne dou-ce
 ex - ite's at rest, — And by the gen-tle

w. *dol.* lar flow of - me, en son om - bre tom-hé -
 flow of tears that are shed - bre in re - mem -

mf *p* *rall.* *pp* *dim.*

W
- e, le mort, le pauvre mort... se sen-ti-ra bé-
- brance The dead, poor out-cast dead, - Will feel that he is
suivrez.

Sa voix s'arrête, il tente quelques efforts pour respirer... puis ses bras d'abord étendus retombent, et la tête inclinée... il meurt.

W
- ni... blest...

1^{er} Mouvt. *ff* *mf*

Charlotte, avec épouvante.

Ne pouvant croire à ce qu'elle voit, elle prend la tête de Werther dans ses mains.

ff Ah!... Ah!

VOIX DES ENFANTS, au loin.

Jé-sus vient de naî-tre, Voi-ci no-tre di-vin mai-tre;
Je-sus Christ, from heav-en. Un-to us this day is gi-ven.

ff *dim.*

Faiblissant.

C.
L'appelant désespé-rément Werther!... ah!...
Wer-ther! Ah!...

les F.
Rois et ber-gers d'Is-ra-el!
Heav. oh, heav that ho-ly voice!

p *f*

Comprenant tout enfin, elle s'évanouit,
tombe inanimée par terre devant le fauteuil.

ppp

c. *ppp*
 Tout est fi - ni!...
 The end has come!

c.

les E. *ff*
 No - èl! No - èl! No - èl! No - èl! No - èl! No - èl! No - èl! No -
 Re-joice! Re-joice! Re-joice! Re-joice! Re-joice! Re-joice! Re-joice! Re-

les E.

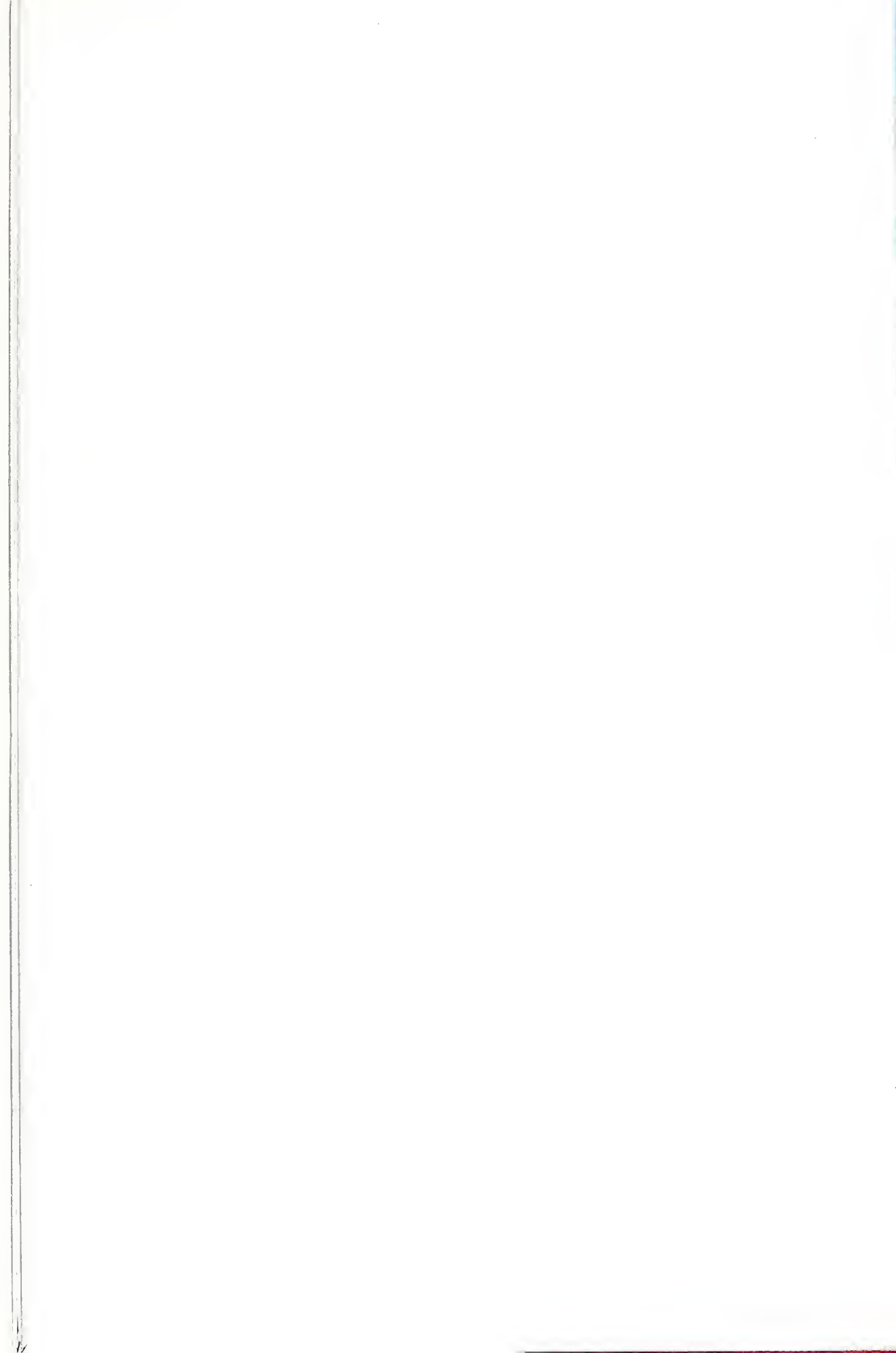
- èl! No - èl! No - èl!
 - joice! Re-joice! Re-joice!

les E.

Rires bruyants, chocs de verres, cris joyeux.

RIDEAU
rall.

FIN



PARTITIONS ET RECUEILS PIANO ET CHANT

OPÉRAS, OPÉRAS-COMIQUES, DRAMES LYRIQUES

BACHELET. Quand la Cloche sonnera (1 a.).
 BEETHOVEN. Fidelio, édition GEVAERT.
 BLOCH (A.). Brocéliande (1 acte).
 BLOCKX (Jan.). Princesse d'auberge (3 a.)
 Editions allemande, anglaise, flamande.
 — La Fiancée de la Mer (3 actes).
 — Editions allemande, flamande.
 — Thyl Uylenspiegel (3 actes).
 BRUNEAU (A.). Le Jardin du Paradis (4 a.).
 CHARPENTIER (G.). Louise (4 actes).
 Edit. italienne, allemande, anglaise.
 CHÉRUBINI. Les Deux Journées (3 actes).
 CUI (C.). Le Flibustier (3 actes).
 DAVID (F.). La Perle du Brésil (3 actes).
 DELIBES (Léo.). Jean de Nivelle (3 actes).
 — édition italienne.
 — Kassya (5 actes).
 — Lakmé (3 actes).
 — Edit. itaheane, allemande, russe.
 — Le Roi l'a dit (3 actes).
 DUBOIS (Th.). Aben-Hamet (4 actes).
 — La Guzla de l'Emir (1 acte).
 — Xavière (3 actes).
 DUPONT (G.). Antar (4 actes).
 — La Glu (4 actes).
 — La Farce du Cuvier (2 actes).
 FAURÉ (G.). Pénélope (3 actes).
 FÉVRIER (H.). Monna Vanna (4 actes).
 Edit. allemande, italienne, anglaise.
 — Carmosine (3 actes).
 — La Damnae de Blanchefleur (2 a.).
 — Gismonda (4 actes).
 — L'île désenchantée (2 actes).
 — Le Roi Aveugle (2 actes).
 GIORDANO. André Chénier (4 actes).
 — édition italienne.
 GLUCK. Alceste (3 actes) édition de l'Opéra
 — Orphée (4 a. éd. du Théâtre-Lyrique)
 GRETRY. Richard Cœur de Lion (3 act.).
 HAHN (R.). La Carmélite (4 actes).
 — La Colombe de Bouddha (1 acte).
 — L'île du rêve (3 actes).
 — Mozart (3 actes).
 — Nausicaa (2 actes).
 HÛE (G.). Dans l'ombre de la Cathé-
 drale (3 actes).
 JAQUES-DALCROZE. Le Bonhomme Jadis
 — édit. allemande.
 — Les Jumeaux de Bergame (2 a.).

LALO (E.). Le Roi d'Ys (3 actes).
 Editions allemande, italienne.
 LAPARRA (R.). Le Joueur de Viole (4 a.).
 MAINGUENAU (L.). Ninon de Lenclos (4 actes)
 MASCAGNI (P.). Cavalleria rusticana (1 a.).
 — La même édition italienne.
 MASSÉ (V.). Paul et Virginie (3 actes).
 Edit. italienne, allemande, anglaise.
 MASSENET (J.). Amadis (4 actes).
 — Ariane (5 actes).
 — Edition italienne.
 — Bacchus (5 actes).
 — Cendrillon (4 actes).
 — Editions italienne, anglaise.
 — Chérubin (3 actes).
 — édition allemande.
 — Le Cid (4 actes).
 — Editions italienne, allemande.
 — Cléopâtre (4 actes).
 — Don César de Bazan (4 actes).
 — Don Quichotte (5 actes).
 — Edit. italienne, allemande, anglaise, russe.
 — Esclarmonde (4 actes).
 — édition italienne.
 — Grisélidia (3 actes).
 — Edit. italienne, allemande, anglais.
 — Hérodiade (5 actes).
 — Edit. italienne, allemande, anglais.
 — Le Jongleur de Notre-Dame (3 a.)
 — Edit. allemande, italienne, anglaise.
 — Marie-Magdeleine, dr. sacré (3 a.)
 — Editions allemande, italienne.
 — Le Mage (5 actes).
 — Manon (5 actes).
 — édition de luxe (épuisée).
 — Edit. italienne, allemande, anglaise.
 — La Navarraise (2 actes).
 — Edit. italienne, allemande, anglaise.
 — Pahurge (3 actes).
 — Le Portrait de Manon (1 acte).
 — édition italienne.
 — Le Roi de Lahore (5 actes).
 — Editions italienne, allemande.
 — Roma (5 actes).
 — Sapho (5 actes).
 — Editions italienne, anglaise.
 — Thals (4 actes).
 — Editions italienne, anglaise, russe.
 — Thérèse (2 actes).
 — Editions italienne, allemande.

MASSENET (J.). Werther (4 actes).
 — Edit. allemande, italienne, anglaise.
 MILHAUD (D.). Les Malheurs d'Orphée
 (3 actes).
 MORET (E.). Lorenzaccio (4 actes).
 MOZART (W.). Don Juan (2 a.). seu-
 édition de l'Opéra.
 — La Flûte enchantée (4 actes), seu-
 édit. du Th.-Lyr. et de l'Op.-Con
 — L'Oie du Caire (2 actes).
 MENUL. Joseph (3 a.), éd. de l'Op.-Con
 MISSA (Ed.). L'Hôte (3 actes).
 MONSIGNY. Le Déserteur (3 actes).
 OLLONE (Max d'). L'Arlequin (5 actes).
 PALADILHE (E.). Le Passant (1 acte).
 — Suzanne (3 actes).
 PIERNE (G.). On ne badine pas avec
 l'amour (3 actes).
 PUGET. Beaucoup de bruit pour rien (5 a.)
 POISE (F.). Les Deux Billets (1 acte).
 REYER (E.). Sigurd (5 actes).
 ROSSINI (G.). Le Barbier de Séville (2 a.)
 — Othello (3 a.), édition de l'Opéra
 — Sémiramis (4 a.), édition de l'Opé
 RUBINSTEIN (A.). Néron (4 actes).
 — Le Démon (3 actes).
 SILVER (Ch.). La Mégère apprivoisée (4 a.)
 THOMAS (Ambroise). Le Caid (2 actes).
 — Françoise de Rimini (4 actes).
 — Hamlet (5 actes).
 — Edit. italienne, allemande, anglais
 — édition spéciale pour ténor
 — Mignon (3 actes).
 — Edit. italienne, allemande, anglais
 — Le Panier fleuri (1 acte).
 — Psyché (4 actes), avec récits.
 — Le Songe d'une nuit d'été (3 ac)
 Editions italienne, anglaise.
 — La Tonelli (2 actes).
 VERDI (G.). Le Bal masqué (4 actes).
 — Edit. ital. (Un Ballo in maschera)
 — Jérusalem (4 actes).
 — Édition italienne (1 Lombardi).
 WIDOR (Ch.-M.). Maître Ambros (4 ac)
 — Nerto (4 actes).
 — Les Pêcheurs de St-Jean (4 ac)
 Edit. allemande.

OPÉRETTES, OPÉRAS-BOUFFES

BERGER (R.). Claudine (3 actes).
 — Le Chevalier d'Eon (5 actes).
 — Correspondance (1 acte).
 — La femme de César (1 acte).
 COSTE (J.). Les Charbonniers (1 acte).
 DELIBES. Six Demeiselles à marier (1 a.)
 — L'Omelette à la Follemhuche (1 a.)
 FODRRAIN. Le Secret de Polichinelle (3 a.)
 GOUBLER (G.). Mam'zelle Boy-Scout (3 a.)
 HERVE. Le Petit Faust (3 actes).
 — Les Turcs (3 actes).
 — Mam'zelle Nitouche (3 actes).
 — Mam'zelle Gavroche (3 actes).
 METRA (O.). Un soir d'orage (1 acte).
 — Le Valet de chambre (1 acte).
 MILLOCKER. La Demoiselle de Belleville.
 OFFENBACH (J.). Barbe-Bleue (3 actes).
 — Apothicaire et Perruquier (1 a.).
 — La Bonne d'enfants (1 acte).

OPPENBACH (J.). Le Château à Toto (3 actes)
 — La Chanson de Fortunio (1 acte).
 — La Belle Hélène (3 actes).
 — La Chatte métamorphosée (1 a.).
 — Monsieur Choufleuri (1 acte).
 — Croquer (1 acte).
 — Monsieur et Madame Denis (1 a.).
 — Dragonette (1 acte).
 — Le Fils enchanté (1 acte).
 — Le Financier et le Savetier (1 a.)
 — Geneviève de Brabant (3 actes).
 — J* qui pleure et Jean qui rit (1 a.)
 — Le Mariage aux lanternes (1 a.)
 — La Permission de dix heures (1 a.)
 — Le Pont des Soupirs (4 actes).
 — Orphée aux Enfers (4 actes).
 — Le 66 (1 acte).
 — Les Trois Baisers du Diable (1 a.).
 — Un Mari à la porte (1 acte).
 — Une Demeiselle en loterie (1 a.).
 — Le Voyage de MM. Dunaan (3 a.).

PLANQUETTE. On demande une femi-
 de chambre (1 acte).
 — La Confession de Rosette (1 a.)
 PUGNO (R.). Ninetta (3 actes).
 — La Vocation de Marius (3 actes).
 ROGER (V.). La Fétiche (3 actes).
 — Les Pétards (3 actes).
 — Les Douze Femmes de Japhet (3 a.)
 ROLAND-MANDEL. Isabelle et Pantalon (2 a.)
 SERPETTE (G.). Adam et Eve (3 acte)
 — Shakspeare (3 actes).
 — La Princesse (1 acte).
 STRAUSS (Johann). La Tzigane (3 a.)
 — La Reine Indigo (3 actes).
 — La Chauve-Souris (3 actes).
 VARNEY (A.). La Polka des sabots (1 a.)
 VARNEY (L.). Les Petites Barnett (3 a.)
 — Le Papa de Francine (4 actes).
 — Les Demeiselles des St-Cyrien
 — Le Fiancé de Thylda (4 actes).
 VIDAL (P.). Eros, fantaisie lyrique.

SCÈNES LYRIQUES, ORATORIOS, ODES SYMPHONIQUES, ETC.

BLANC et DAUPHIN. Sainte Geneviève
 de Paris, mystère.
 BLOCH (A.). Antigone, scène antique.
 CARRAUD (G.). Cléopâtre, scène lyrique.
 CHARPENTIER (G.). Didon, sc. dramatique
 CHAUMET (W.). Hérode, poème dram.
 DAVID (F.). Le Désert, ode-symp. en 3 p.
 DELIBES (Léo.). La Mort d'Orphée, sc. dr.
 DUBOIS (Th.). Hylas, scène lyrique.
 — Les Sept Paroles du Christ.
 — Le Baptême de Clovis, ode.
 — Notre-Dame de la mer, oratorio.
 — Kybèle, poème antique.
 DUVERNOY (A.). Cléopâtre, sc. lyrique.
 ERLANGER (C.). Velleda, scène lyrique.
 FRANCK (C.). Rebecca, scène biblique.
 — Ruth, églogue biblique.
 — Rédemption, poème-symphonie.

GODARD (B.). Le Tasse, symph. dram.
 HANDEL (G.-F.). Le Messie, orat. en 3 p.
 — Judas Machabée, orat. en 3 parties.
 — La Fête d'Alexandre, ode de DUNYER
 (édition Lamoureux. Traduction Wilder.)
 HAHN (R.). Pastorale de Noël.
 — Esther, chœurs et soli.
 — Prométhée triomphant, ch. etsoli
 — Méduse, chœurs et soli.
 HOLMES (A.). La vision de la reine.
 HAYDN. Les Saisons, ode.
 D'INDY (V.). Karadec, musique de scène.
 LEROUX (X.). Diane et Endymion, sc. lyr.
 MARECHAL (H.). L'Etoile, idylle antique.
 MARTY (G.). Edith, scène lyrique.
 MASSENET (J.). Biblis, scène lyrique.
 — Les Erinyes, trag. antique en 2 a.
 — Eve, mystère en 3 part.

MASSENET. Marie-Magdeleine, en 3
 — Narcisse, idylle antique, p. soli et
 — La Terre promise, oratorio.
 — La Vierge, légende sacrée en 4 a.
 MORET (E.). L'île heureuse.
 PIERNE (G.). La Croisade des Enfants
 — Les Enfants à Bethléem.
 PUGET (P.). Ulysse et les Sirènes.
 PUGNO (R.). La Résurrection de Laza-
 RABAUD (H.). Daphné, scène lyrique.
 ROSTAND (A.). Ruth, oratorio.
 RUBINSTEIN (A.). La Sulamite, dr. bi-
 — Le Paradis perdu, oratorio.
 SAVARD. La Vision de Saül, sc. lyriq.
 SILVER. L'Interdit, scène lyrique.
 VIDAL (P.). Le Gladiateur, scène lyr.
 — Noël ou le Mystère de la Nativ.
 — Ramsès, soli et chœurs.
 WEKERLIN (J.-B.). L'Inde, ode-symph.



